

UPPSALA UNIVERSITET
Institutionen för moderna språk
Spanska

¿Cómo se traduce el verbo *bli* al español?

Estudio basado en dos novelas suecas
y sus traducciones españolas

Examensarbete för spanska C
Vårterminen 2005

Mikaëla Lind
Djäknegatan 21:550
754 23 UPPSALA
tel: 018-24 23 01
e-post: mikaela_lind78@hotmail.com
Handledare: Gunnar Fält

Índice

<u>1</u>	<u>Introducción</u>	3
<u>2</u>	<u>Modelo teórico</u>	3
2.1	<u>¿Qué es la traducción?</u>	3
2.2	<u>Estudio de corpus</u>	3
2.3	<u>Verbos de cambio</u>	4
<u>3</u>	<u>Corpus</u>	6
<u>4</u>	<u>Método</u>	6
<u>5</u>	<u>Análisis general</u>	7
<u>6</u>	<u>Bli + adverbio</u>	7
<u>7</u>	<u>Bli + adjetivo</u>	9
7.1	<u>Verbo especial en español</u>	9
7.2	<u>Otra expresión</u>	13
7.3	<u>Ser</u>	14
7.4	<u>Oración activa</u>	15
7.5	<u>Volverse</u>	16
7.6	<u>Hacerse</u>	17
7.7	<u>Ponerse</u>	18
7.8	<u>Estar</u>	19
7.9	<u>Quedarse</u>	20
7.10	<u>Resultar y salir</u>	20
7.11	<u>Sentir y ver</u>	22
7.12	<u>Demás casos</u>	23
7.13	<u>Conclusión</u>	23
<u>8</u>	<u>Bli + participio</u>	24
8.1	<u>Oración pasiva sueca</u>	24
8.2	<u>Participio de presente sueco</u>	26
<u>9</u>	<u>Bli + sintagma nominal</u>	27
9.1	<u>La hora</u>	27
9.2	<u>Denominación de profesión</u>	28
9.3	<u>Bli con sujeto formal</u>	29
9.4	<u>La traducción de bli vån</u>	30
9.5	<u>Expresiones idiomáticas</u>	30
9.6	<u>Distribución en total de las traducciones de bli + SN</u>	30
<u>10</u>	<u>Bli + partícula</u>	31
<u>11</u>	<u>Demás casos</u>	32
<u>12</u>	<u>Conclusiones y palabras finales</u>	33
	<u>Bibliografía</u>	35
	<u>Apéndice</u>	36

1 Introducción

El verbo *bli* en sueco no tiene una correspondencia directa en español. Para traducir las expresiones suecas que contienen este verbo, es necesario elegir entre varias expresiones. El objetivo de este estudio ha sido identificar las posibilidades que hay en la traducción del verbo *bli*, y luego tratar de encontrar una pauta. Queríamos ver si es posible determinar en qué casos *bli* se traduce de qué manera.

Se ha optado por hacer una clasificación sintáctica, partiendo de los ejemplos suecos. Como la pregunta que nos hacemos es cómo traducir *bli* del sueco al español, hemos pensado que lo más relevante es estudiar qué quieren decir los ejemplos suecos, qué significa *bli* en cada uno de los casos, y qué función sintáctica tiene. Nuestra clasificación consiste en cinco grupos principales; *bli* + adjetivo, *bli* + adverbio, *bli* + participio, *bli* + sintagma nominal y *bli* + partícula. Además hay un grupo para los demás casos, que no están incluidos en las categorías mencionadas.

Para definir la parte de la oración de las palabras que siguen a *bli* hemos consultado el diccionario de la Academia sueca – *Svenska Akademiens ordlista* – el SAOL a continuación.

En el análisis presentamos los resultados de la investigación de cada clase.

2 Modelo teórico

2.1 ¿Qué es la traducción?

Newmark (1991: 27 y ss.) propone como definición de traducción: «el acto de transmitir la significación de una unidad de lengua de un idioma a otro». Quiere decir que la traducción trata más bien de la significación de la significación, que de la significación de la equivalencia, la correspondencia o la similitud. Según Newmark (*ibid.*) hay tres variantes de significación que siempre están implicadas en cada traducción. Estas son significaciones cognitivas, comunicativas y asociativas. Entonces la significación de «tú sabes» incluye la significación cognitiva de que lo que se ha dicho es verdad, la significación comunicativa de que el emisor quiere la atención del receptor y, por último, la significación asociativa de que el emisor y el receptor están en el mismo nivel, que pueden hablar de las mismas cosas y entenderse. Newmark sostiene que todos los aspectos de la significación pueden ser transmitidos, y por eso, todo se puede traducir.

2.2 Estudio de corpus

Un corpus es un conjunto finito de enunciados escritos o registrados, constituido para su análisis lingüístico.

La lingüística moderna de corpus empezó hacia 1960, cuando crearon la primera generación de corpus de un millón de palabras, corpus electrónicos. Entre ellos, los más famosos son el Brown Corpus y el LOB (Lancaster-Oslo-Bergen) Corpus (Laviosa 2002: 5). Hoy en día hay corpus que consisten en varios millones de palabras, tanto de lengua escrita como hablada.

Uno de los dogmas principales de estudiar lenguas por medio de corpus es el rechazo de la vista dualista de Saussure y Chomsky de *langue-parole* respectiva *competence-performance*. La lengua es considerada como un fenómeno social y el papel de la lingüística es descubrir,

entender y describir las auténticas reglas de la lengua, o sea repetir pautas subconscientes más bien que prescribir reglas inventadas (Laviosa 2002: 8).

Un corpus nos da una idea de la lengua viva, de lo que los usuarios de la lengua de hecho dicen o escriben, la lengua producida.

Un corpus bilingüe consiste en uno o varios textos en la lengua A y su(s) traducción(es) en la lengua B. En este caso se llama un corpus *paralelo*. Un corpus bilingüe también puede ser del tipo *comparable*. Entonces consiste en dos colecciones de textos originales de lengua A y lengua B. Las dos colecciones son, en general, similares con respecto al género, al tema, al tiempo y a la función comunicativa (Laviosa 2002: 36).

2.3 Verbos de cambio

Los verbos que se usan para traducir el verbo *bli* los llamamos *verbos de cambio*.

Al mirar en gramáticas españolas escritas para extranjeros, se puede entender que la traducción del verbo *bli* (o *become*, *devenir*, *werden* dependiendo de la lengua) no es evidente. (Es verdad que el verbo *devenir* sí existe en español, pero aparece sobre todo en la lengua escrita y es un préstamo del francés, bastante nuevo. [De Bruyne 1995: 590 y s.]) Suelen presentar las diferentes expresiones que pueden corresponder a esta cópula que no existe en español.

Vamos a presentar brevemente las traducciones que proponen las gramáticas tradicionales junto con unas palabras de la *Gramática descriptiva de la lengua española*, para tenerlo claro antes de empezar el análisis de nuestro material.

<i>Ponerse</i>	<p>Expresa un cambio relativamente rápido, según Fält (2000: 314) y Falk, Sjölin y Lerate (1994: 161), por ejemplo la alternación de un estado de ánimo a otro, y cambios superficiales (Falk, Sjölin y Lerate 1994: 161). De Bruyne dice que son cambios temporales (1995: 587). Con adjetivos de colores <i>ponerse</i> es lo más frecuente (Fält 2000: 314). No puede ir junto con un sustantivo, va sobre todo con adjetivos y adverbios (Bruyne 1995: 587). Según Bosque y Demonte (1999: 2512) implica un cambio de estado generalmente transitorio.</p> <p>Ejemplos: Cambio rápido: <i>ponerse triste</i> Cambio superficial: <i>ponerse colorado</i> Cambio transitorio/temporal: <i>ponerse enfermo</i> Con adjetivo de color: <i>ponerse moreno</i></p>
<i>Hacerse</i>	<p>Expresa cambios más definitivos que <i>ponerse</i> (Fält 2000: 315). Se usa con profesiones y opiniones de fe (Falk, Sjölin y Lerate 1994: 161). Según De Bruyne (1995: 587) se usa con evoluciones lentas en las cuales el agente no puede influenciar la acción.</p> <p>Ejemplos: Cambio definitivo: <i>hacerse humano</i> Profesión: <i>hacerse médico</i> Sin influencia del agente: <i>hacerse viejo</i></p>

<i>Volverse</i>	<p>Expresa cambios más profundos (Fält 2000: 316, Falk, Sjölin y Lerate 1994: 161, De Bruyne 1995: 589) o cambios que se conciben como indefinidos o más o menos permanentes (Bosque y Demonte 1999: 2512). Fält (2000: 316) dice que <i>volverse</i> es una construcción estilísticamente marcada, donde <i>hacerse</i> sería el caso no marcado. Según De Bruyne (1995: 589) <i>volverse</i> se usa generalmente con cambios poco favorables, psicológicos más bien que físicos y que el cambio expresado muchas veces es de carácter inesperado o súbito.</p> <p>Ejemplos: Cambio permanente: <i>volverse loco</i> Cambio poco favorable: <i>volverse anarquista</i> Cambio inesperado: <i>Arnaldo se volvió impotente por una mordedura de alacrán.</i> (De Bruyne 1995: 589)</p>
<i>Quedar/se/</i>	<p>Acentúa los efectos del cambio (Fält 2000: 317) y expresa cambios de discapacidades u otras emociones (Falk, Sjölin y Lerate 1994: 161).</p> <p>Ejemplos: Discapacidad: <i>quedarse ciego</i> Emoción: <i>quedarse a solas</i></p>
<i>Convertirse en</i>	<p>Expresa un cambio total (Fält 2000: 319) y tiene que ir acompañado por un sustantivo (De Bruyne 1995: 589, Falk, Sjölin y Lerate 1994: 162).</p> <p>Ejemplos: Cambio total: <i>convertirse en enemigos</i></p>
<i>Llegar a ser</i>	<p>Se usa para un proceso largo, y muchas veces con un sustantivo que denota una posición alta en la sociedad (Fält 2000: 319). Según De Bruyne (1995: 586) es, junto con <i>pasar a ser</i>, el más frecuente de estos verbos, y expresa algo que puede ser considerado como un fin o algo definitivo, o algo que es deseable y exige un esfuerzo.</p> <p>Ejemplos: Proceso largo: <i>llegar a ser famoso</i> Posición alta en la sociedad: <i>llegar a ser presidente</i> Algo deseable que exige un esfuerzo: <i>llegar a ser un pianista famoso</i></p>
<i>Haber</i>	<p>El verbo <i>haber</i> es una posibilidad de traducir el verbo <i>bli</i>, que se usa en expresiones que quieren decir <i>suced</i>, <i>tener lugar</i>, <i>producirse</i>, etc. (Fält 2000: 320). Se usa sobre todo cuando le sigue un sustantivo en forma indefinida (Falk, Sjölin y Lerate, 1994: 163).</p> <p>Ejemplos: <i>Haber una explosión</i> <i>Haber luna llena</i> <i>Haber un momento de silencio</i></p>
<i>Ser</i>	<p>El sueco se sirve muchas veces del verbo <i>bli</i> para expresar el futuro del verbo <i>vara</i>. Fält (2000: 320) llama esto «una variante aspectual del verbo <i>vara</i>», y en estos casos <i>bli</i> se traduce por el verbo <i>ser</i>.</p>

<i>Resultar</i>	Acentúa más el resultado final (Fält 2000: 320, Falk, Sjölin y Lerate 1994: 162). Ejemplos: Resultado final: <i>resultar difícil/caro/un fiasco</i>
<i>Verbos especiales</i>	El español tiene verbos particulares que expresan lo que el sueco expresa con la cópula <i>bli</i> y un adjetivo o un sustantivo. Los hay de tres tipos: sin pronombre reflexivo, sin o con pronombre reflexivo, y con pronombre reflexivo. Ejemplos: Sin pronombre reflexivo: <i>anohecer</i> Sin o con pronombre reflexivo: <i>mejorar/se/</i> Con pronombre reflexivo: <i>alegrarse</i>

3 Corpus

Para poder investigar la relación entre las ocurrencias del verbo *bli* y sus traducciones en español, hemos reunido un corpus paralelo, basado en dos novelas suecas y sus traducciones españolas. Estas novelas son *La quinta mujer* de Henning Mankell (título original: *Den femte kvinnan*) traducida por Marina Torres, junto con *Aves migratorias* de Marianne Fredriksson (título original: *Flyttfåglar*), traducida por Gemma Carlsson.

En retrospectiva podemos constatar que hubiera sido mejor tener varias novelas con distintos traductores, para evitar la variación individual de la lengua. Está claro que cada uno de los usuarios de la lengua tiene su manera individual de expresarse. Esto vale, por supuesto, también para los traductores, y con una variedad de traducciones nuestra investigación nos hubiera dado resultados más objetivos. También puede ser que los autores suecos tiendan más o menos a utilizar expresiones con el verbo *bli*. Con un número más alto de escritores, la posibilidad de encontrar un conjunto de ejemplos más representativo hubiera sido más grande. Sin embargo, pensamos que las conclusiones que podemos sacar de nuestro corpus nos pueden dar una buena indicación de las posibilidades que hay para traducir el verbo *bli* al español.

Nuestro corpus contiene 640 frases suecas con una forma del verbo *bli*, y sus traducciones españolas. La novela de Fredriksson es mucho más corta que la de Mankell, lo que resulta en un número considerablemente más elevado de ejemplos de Mankell – 462 comparado con los 178 de Fredriksson – un poco más de las dos terceras partes.

4 Método

La primera fase de la investigación ha consistido en reunir el corpus. Leímos las dos novelas suecas, subrayando cada presencia del verbo *bli*. Las frases que contenían ese verbo las pusimos en una tabla creada en Microsoft Excel. Buscamos las traducciones de las frases, las cuales pusimos en la lista junto con sus versiones suecas.

Una vez hecha la lista, empezamos por agrupar las frases, según las categorías descritas en la introducción, o sea *bli* + adverbio, *bli* + adjetivo, *bli* + participio, *bli* + sintagma nominal y *bli* + partícula.

Para tener estadísticas de las traducciones hemos ordenado el cuadro en diferentes columnas, sobre todo las que contienen la parte de la oración del ejemplo sueco. Luego cada grupo ha sido ordenado según la traducción española, para ver qué posibilidades hay, y cuáles son las más frecuentes.

5 Análisis general

La construcción más frecuente en sueco, según nuestros casos, es la del tipo *bli* + adjetivo. De nuestros 640 casos, 273 son de este tipo, lo que corresponde a un 42%. El cuadro siguiente muestra la distribución entre los grupos diferentes.

Cuadro 1: Distribución de la función sintáctica del verbo *bli* en los ejemplos suecos.

<i>Bli</i> + ...	Ejs.	%
adjetivo	275	43
participio	175	27
SN	157	25
demás casos	13	2
partícula	11	2
adverbio	9	1
Total	640	100

A través de todo el análisis se han citado ejemplos de las dos obras examinadas. La referencia da información del autor, y no del título de la obra. Eso ya que sólo hay una obra de cada autor.

En los ejemplos de las obras hemos marcado la parte interesante, o sea la expresión con *bli* y su correspondencia en español, en negrita.

6 *Bli* + adverbio

El grupo de *bli* + adverbio es un grupo pequeño.

No siempre ha sido fácil distinguir los adverbios de los adjetivos. Los adverbios suecos formados sobre adjetivos, con una *-t* al final, no aparecen como entradas particulares en el *SAOL*. Como el adverbio termina en *-t*, éste coincide con el adjetivo cuando aparece en su forma neutra, lo que es el caso cada vez que tenemos el sujeto formal *det*. Sin embargo, la cópula *bli* tiene que ir acompañada de un atributo, y por eso hemos decidido que todos los casos de *bli* con sujeto formal y adjetivo neutro/adverbio van como *bli* + adjetivo.

Entonces quedan nueve casos de *bli* + adverbio. Son palabras marcadas como adverbios en el *SAOL*, por ejemplo *lagom*, *tvärtom* y *borta*.

Cuadro 2: Distribución de las traducciones de *bli* + adverbio.

Traducción	Ejs.	%
<i>ser</i>	3	25
<i>desaparecer</i>	2	17
otra expresión	2	17
<i>estar</i>	1	8
<i>bastar con</i>	1	8
<i>ocurrir</i>	1	8
<i>quedar</i>	1	8
<i>quedarse</i>	1	8
Total	12	100

Bli borta aparece tres veces. De ellas, dos son traducidas por el verbo *desaparecer*:

- (1) Jag for ut till gården där Holger Eriksson bor och varifrån han kan antas ha **blivit borta**. (Mankell, p. 62)
Yo cogí el coche y fui a la finca donde vive Holger Eriksson y de donde se supone que **ha desaparecido**. (p. 82)
- (2) Dom flesta driver i land. Döda. Några fastnar i fisknät. Andra **blir borta** för gott. Men dom är inte många. (Mankell, p. 87)
La mayor parte vuelven a tierra. Muertos. Algunos se quedan atrapados en redes de pescar. Otros **desaparecen** para siempre. Pero éstos no son muchos. (p. 116)

En estos casos se puede constatar que la traducción española tiene un aspecto más ingresivo que la expresión original. La traducción del español al sueco daría *försvinna*, lo que no tiene exactamente el mismo sentido que *bli borta*. *Bli borta* tiene más bien el aspecto durativo, no dice nada del inicio o del fin de la acción. En el ejemplo (1) el aspecto ingresivo queda muy bien con el contexto, mejor que otro. Hasta sonaría mejor con *försvinna* en sueco, que *bli borta*, y la elección del traductor está muy bien. La traducción del ejemplo (2), en cambio, dice más que su correspondencia sueca, que no indica la desaparición, sólo la falta.

Queremos mencionar un ejemplo que contiene el adverbio *lagom*, la palabra que se dice típica sueca, sin traducción exacta en otras lenguas:

- (3) Du behöver läsglasögon, sa optikern vänligt. [...] Plus 1,5 **blir lagom**. (Mankell, p. 235)
Necesitas gafas para leer – dijo el óptico amablemente –. [...] Con una y media **bastará**. (p. 315)

La traducción *bastar con* daría *räcker* en sueco, lo que implica «no se necesita más». La palabra *lagom* es más neutral, e igual puede significar que no se necesita menos. No obstante, es una buena traducción, *bastar con* para decir *bli lagom*.

Como se ha constatado, el grupo de *bli* + adverbio es un grupo muy pequeño y por lo consiguiente no muy importante para este estudio.

7 *Bli* + adjetivo

El grupo de *bli* + adjetivo es el grupo más grande y contiene 275 ejemplos.

El objetivo de esta tesina es presentar las traducciones posibles del verbo *bli* partiendo de las distintas funciones que puede tener el verbo en sueco. Este párrafo reúne todos los casos donde *bli* va acompañado de un adjetivo y los vamos a presentar desde el punto de vista de las variantes españolas que hay para traducirlo.

Cuadro 3: Distribución de las traducciones de *bli* + adjetivo.

Traducción	Ejs.	%
verbo especial	51	19
otra expresión	40	15
<i>ser</i>	39	14
<i>volverse</i>	24	9
<i>hacerse</i>	18	7
<i>ponerse</i>	15	5
<i>estar</i>	14	5
<i>quedarse</i>	13	5
<i>resultar</i>	11	4
oración activa	12	4
<i>sentirse</i>	8	3
<i>verse</i>	8	3
<i>sentir</i> + sustantiva	6	2
no traducido	5	2
<i>salir</i>	3	1
<i>acabar por</i>	2	1
<i>quedar</i>	2	1
sustantivación	2	1
<i>convertirse en</i>	1	1
<i>llegar a ser</i>	1	1
Total	275	100

7.1 Verbo especial en español

La traducción más frecuente de *bli* + adjetivo es un verbo especial en español. En este sentido el español es una lengua más rica que el sueco, porque tiene verbos para expresar lo que en sueco se necesita parafrasear con una cópula y un adjetivo. (¡Sin embargo, no se puede sostener que hay lenguas más o menos ricas! Si una lengua tiene un sistema simplificado en un campo, tendrá otro más complicado en otro.) Ahora vamos a acercar la lupa a estos verbos especiales.

Muchos de los verbos aparecen sólo una vez. Aun así siguen una pauta muy clara. Son sobre todo verbos reflexivos formados sobre el sustantivo que corresponde al adjetivo sueco. Por ejemplo:

expresión sueca: cópula + adjetivo	sustantivo español correspondiente	traducción española
<i>bli glad</i>	<i>la alegría</i>	<i>alegrarse</i>
<i>bli arg</i>	<i>el enfado</i>	<i>enfadarse</i>
<i>bli rädd</i>	<i>el susto</i>	<i>asustarse</i>

Sin embargo, el verbo correspondiente no siempre es reflexivo, y no siempre pasa por un sustantivo:

expresión sueca: cópula + adjetivo	sustantivo español correspondiente	traducción española
<i>bli misslyckad</i>	<i>el fracaso</i>	<i>fracasar</i>
<i>bli stum</i>	<i>la mudez</i>	<i>enmudecer</i>
<i>bli brun</i>		<i>broncearse</i>

El verbo más frecuente de este tipo es *enfadarse*, que se presenta 15 veces como la traducción de *bli arg*, *bli förbannad* o *bli ilsken*.

- (4) Men sen **blev** hon **arg** och öppnade munnen för att säga ifrån. (Fredriksson, p. 164)
Pero luego **se enfadó** y habló para decir lo que pensaba. (p. 187)
- (5) Inge skrattar men känner hur hon på sitt långsamma sätt håller på att **bli förbannad**. (Fredriksson, p. 39)
Inge se ríe, pero siente que está a punto de **enfadarse**, de esa manera lenta, típica de ella. (p. 44)

La expresión sueca *bli arg* aparece 19 veces, de ellas 12 son traducidas según el modelo del ejemplo (4). Otras traducciones de *bli arg* son *volverse crispado*, *ponerse furioso/de mal humor*, *estar enfadado*, *enfurecerse* y *darle rabia a alguien*. Cuando la frase que contiene el verbo *bli* aparece en una subordinada, a veces se traduce por una sustantivación, como en el ejemplo (6):

- (6) Wallander insåg att han måste avsluta samtalet innan han **blev arg**. (Mankell, p. 172)
Wallander se percató de que tenía que poner fin a la conversación antes de que **se notase su enfado**. (p. 231)

El verbo *asustarse* aparece seis veces, siempre como la traducción de *bli rädd*. La expresión *bli rädd* aparece 11 veces, también con las traducciones *tener miedo* (cuatro veces) y *sentir miedo* (una vez). Véanse los ejemplos (7)-(8):

- (7) Han hade sagt att han **blev rädd** när jorden skalv, att han hade glömt jordbävningarna. (Fredriksson, p. 98)
Había dicho que **se asustó** cuando la tierra tembló, que se había olvidado de los temblores de tierra. (p. 113)

- (8) Varför skulle jag **bli rädd**? (Mankell, p. 145)
¿Por qué iba a **tener miedo**? (p. 195)
- (9) Han försökte tycka att det var löjligt, men han **blev rädd**. (Fredriksson, p. 172)
Trató de pensar que aquello era ridículo, pero **sintió miedo**. (p. 195)

El verbo *sorprenderse* aparece cuatro veces, siempre como la traducción de *bli förvånad*. No hay otras traducciones de *bli förvånad* en nuestro corpus.

- (10) Men jag fick en känsla av att hon inte **blev förvånad**. (Mankell, p. 151)
Pero me dió la impresión de que no **se sorprendió**. (p. 204)
- (11) Hon **blev** inte **förvånad**, tänkte han. (Mankell, p. 303)
Pensó que ella no **se sorprendía**. (p. 407)

Luego existen algunos verbos que aparecen dos veces, entre ellos el verbo *alegrarse*. Las dos veces son traducciones de *bli glad*. Esta expresión aparece también una vez con la traducción *ponerse contento*, véase el ejemplo (12).

- (12) När hon hörde den mörka rösten och brytningen förvånade hon sig själv. Så **glad** hon **blev!** (Fredriksson, p. 27)
Al oír la voz sombría y el acento, se sorprendió de lo **contenta** que **se puso**. (p. 30)

El verbo *convencerse* aparece dos veces como la traducción de *bli övertygad*. Según nuestro corpus, *bli övertygad* se traduce también con *estar* (una vez) y *quedarse* (una vez) más adjetivos.

- (13) Men som jag ändå **blir** alltmer **övertygad** om. (Mankell, p. 400)
Pero de la que **me voy convenciendo** cada vez más. (p. 534)
- (14) Wallander hade mer och mer **blivit övertygad** om att det hela var en generationsfråga. (Mankell, p. 198)
Wallander **estaba** cada vez más **convencido** de que era una cuestión de generaciones. (p. 265)
- (15) Men Wallander yttrade orden så bestämt att han kunde märka att Bo Runfeldt **blev**, om inte **övertygad** så i alla fall eftertänksam. (Mankell, p. 228)
Pero Wallander pronunció esas palabras con tanta determinación que Bo Runfeldt **se quedó**, si no **convencido**, sí caviloso. (p. 305)

El verbo *inquietarse* aparece dos veces; una vez como la traducción de *bli orolig* y la otra como la traducción de *bli ängslig*.

- (16) Och de får inte ändras för då **blir** man **jätteorolig**. (Fredriksson, p. 215)
Y esas imágenes no se pueden cambiar, porque entonces una **se inquieta**. (p. 246)

- (17) Att bli gammal innebar bland mycket annat att man **blev ängslig**. (Mankell, p. 21)
Hacerse viejo significaba entre otras muchas cosas que uno **se inquietaba** por nada.
(p. 29)

Bli ängslig aparece sólo una vez en todo el corpus, pero *bli orolig* tiene varias traducciones distintas. A parte de *inquietarse* aparecen las traducciones siguientes:

- *Preocuparse* (2 ejs.)
- *Sentirse preocupado* (1 ej.)
- *Ponerse nervioso* (1 ej.)
- *Estar preocupado* (1 ej.)

El verbo *terminar* aparece dos veces como la traducción de *bli färdig*. Esta expresión sueca tiene también dos otras traducciones en el corpus. Véanse los ejemplos (18)-(20):

- (18) Kanske skulle han försöka nu igen nu när han **blivit färdig** med sin sorgesång över mellanspetten? (Mankell, p. 21)
¿Tal vez debía intentarlo de nuevo ahora que había **terminado** la elegía sobre el pico mediano? (p. 28)
- (19) Strax efter klockan tio på kvällen **blev** han äntligen **färdig** med dikten. (Mankell, p. 19)
Poco después de las diez de la noche **se dio** al fin **por satisfecho** con el poema.
(p. 29)
- (20) Wallander hade återvänt in i ateljén, stått där i tystnaden och terpentindoften, och han hade gråtit vid tanken på att fadern inte skulle ha velat lämna tjädern utan att den **blivit färdig**. (Mankell, p. 133)
Wallander regresó al estudio, permaneció allí un rato en el silencio y el olor a aguarrás, y lloró al pensar que su padre no habría querido **dejar** el urogallo **sin terminar**. (p. 179)

El cuadro siguiente presenta todas las expresiones suecas que en el corpus son traducidas por un verbo especial en español. 14 verbos de este tipo aparecen una sola vez, y están marcados con un asterisco (*).

Cuadro 4: Expresiones suecas con la cópula *bli* más un adjetivo que son traducidas por un verbo especial en español. Verbos marcados con * aparecen sólo una vez.

<i>Bli + ...</i>	Traducción con verbo especial
<i>annorlunda</i>	<i>cambiar*</i>
<i>arg</i>	<i>enfadarse</i>
	<i>enfurecerse*</i>
<i>bekant</i>	<i>conocer*</i>
<i>bra</i>	<i>mejorar*</i>
<i>dålig</i>	<i>empeorar*</i>
<i>förbannad</i>	<i>cabrearse*</i>
	<i>enfadarse</i>
<i>förkyld</i>	<i>resfriarse*</i>
<i>förvånad</i>	<i>sorprenderse</i>
<i>förälskad</i>	<i>enamorarse</i>
<i>gammal</i>	<i>envejecer*</i>
<i>glad</i>	<i>alegrarse</i>
<i>ilsken</i>	<i>enfadarse</i>
<i>kär</i>	<i>enamorarse</i>
<i>klar</i>	<i>terminar</i>
<i>misslyckad</i>	<i>fracasar*</i>
<i>mörk</i>	<i>oscurecer*</i>
<i>orolig</i>	<i>inquietarse</i>
	<i>preocuparse</i>
<i>otålig</i>	<i>impacientarse*</i>
<i>övertygad</i>	<i>convencerse</i>
<i>passionerad</i>	<i>apasionarse*</i>
<i>rädd</i>	<i>asustarse</i>
<i>solbränd</i>	<i>broncearse*</i>
<i>stum</i>	<i>enmudecer*</i>
<i>ängslig</i>	<i>inquietarse</i>

7.2 Otra expresión

Hay 50 ejemplos de otras expresiones de la construcción sueca del verbo *bli* y un adjetivo, lo que corresponde a un 14%. Esto quiere decir que es el grupo segundo más grande.

Se darán algunos ejemplos, para dar una idea de cuáles son las otras expresiones, pero no vamos a profundizar en este grupo. Lo dejamos para estudio de otro investigador.

Expresión idiomática:

- (21) Det blev bekymmersamt med pengarna. (Fredriksson, p. 142)
Tuve problemas de dinero. (p. 160)

- (22) Vi blev så arga att vi slet som djur, men det hjälpte knappast. (Fredriksson, p. 71)
Nos dio tanta rabia que trabajamos como burras, pero no sirvió de mucho. (p. 81)
- (23) Varför skulle jag bli rädd? (Mankell, p. 145)
¿Por qué iba a tener miedo? (p. 195)

Cambio de expresión:

- (24) Inget blir möjligt om man har olika grundvärderingar. (Fredriksson, p. 167)
No hay nada que hacer cuando se tienen diferentes escalas de valores. (p. 190)

7.3 *Ser*

Como se puede ver en el cuadro 3 el verbo *ser* representa un 15% de las traducciones de *bli* + adjetivo.

Como lo dice Fält (2000: 320) y como se ha mencionado ya en 2.3, el sueco se sirve del verbo *bli* como una variante aspectual del verbo *vara*, expresando el futuro. La expresión sueca *komma att bli* es una marca clara de futuro, y se traduce por *va a ser*:

- (25) Våra samtal **kommer att bli** annorlunda. (Mankell, p. 252)
Nuestras conversaciones **van a ser** diferentes. (p. 339)
- (26) – Det här **kommer** inte **att bli** lätt, började han. (Mankell, p. 155)
—Esto no **va a ser** fácil —empezó—. (p. 208)

Pero no es obligatorio el *kommer att* para indicar el futuro en sueco, el verbo *bli* en sí es suficiente.

- (27) – Det **blir** lugnt i natt, svarade Ylva. (Mankell, p. 90)
—**Va a ser** una noche tranquila —contestó Ylva—. (p. 121)
- (28) Men de flesta **skulle bli** röda som blod. (Fredriksson, p. 42)
Pero la mayoría **tenían que ser** rojas como la sangre. (p. 48)

Como se menciona varias veces en esta tesina, el verbo *bli* en sueco lleva consigo un aspecto ingresivo. El español suele mostrar el aspecto mediante el verbo, es decir usar el pretérito indefinido para marcar aspecto ingresivo. Entonces se podría esperar que cuando el verbo *bli* se traduce por el verbo *ser*, que en sí no lleva aspecto ingresivo, este verbo sería en pretérito indefinido, o sea la forma *fue*, etc. Sin embargo, hay varios ejemplos donde el verbo de la traducción está en pretérito imperfecto. Entonces se pierde un poco de la información semántica del texto original, y la traducción es un poco más pobre que su correspondencia original. El ejemplo 0 ilustra este razonamiento:

- (29) Ju närmare den dagen kom, desto större **blev** oroligheterna i landet. (Mankell, p. 165)
Cuanto más se acercaba el día, más grandes **eran** los disturbios en el país. (p. 223)

Si la frase está en presente, el español no tiene instrumentos para indicar el aspecto. En los casos en que la traducción es *ser*, el aspecto se pierde automáticamente.

- (30) Men det är byggt av pansarglas, har elslingor i golvet och takfönster som öppnas av sig själv när värmen **blir** för hög. (Fredriksson, p. 14)
 Pero es de cristal irrompible, tiene tubos eléctricos en el suelo y unas ventanas en el tejado que se abren solas cuando la temperatura **es** demasiado alta. (p. 16)
- (31) Det **blir** lättare att hitta idag än för tjugo år sedan. (Mankell, p. 345)
Es más fácil de encontrar hoy que hace veinte años. (p. 461)

Tres frases han sido traducidas por una oración pasiva, donde el verbo *ser* es el verbo finito. Véase el ejemplo (32):

- (32) Men hon **blev bortstött** med en hårdhet som sved länge, och inte bara på kinden där örfilen satt sig. (Fredriksson, p. 183)
 Pero **fue rechazada** con una dureza que le escoció durante mucho tiempo, y no sólo en la mejilla en que recibió la bofetada. (p. 209)

También aparecen las traducciones *ser reconocido* (por *bli igenkänd*) y *ser metido* (*bli inknuffad*). Uno se puede preguntar entonces si la clasificación de estas palabras suecas como adjetivos es correcta. Véase la discusión de la clasificación en 7.4.

7.4 Oración activa

Once frases han sido traducidas por oraciones activas en español, mientras que la frase sueca parece ser una oración pasiva. El hecho de que la diátesis no sea el mismo apoya la clasificación de los adjetivos actuales como participios, más bien que adjetivos. Sin embargo, hemos seguido los criterios que se han expuesto al principio. Las palabras que se han clasificado como adjetivos están todas etiquetadas como adjetivos en el *SAOL*. No obstante, nuestra intuición nos habría dicho que son participios y que forman una oración pasiva en sueco. Véanse los ejemplos siguientes:

- (33) Han var i livet när han **blev fastsurrad** vid trädet. (Mankell, p. 153)
 Estaba vivo cuando **lo ataron** al árbol. (p. 205)
- (34) När Ylva försökte stoppa henne **blev hon nerlagen**. (Mankell, p. 319)
 Cuando Ylva trató de detenerla, la mujer **le dio un puñetazo** que la tiró al suelo. (p. 428)

Al separar los participios suecos de los adjetivos, nos ha parecido que verbos con partícula en sueco tienden a formar adjetivos y no participios. El cuadro siguiente contiene ejemplos de adjetivos que corresponden a verbos de participios que se encuentran en nuestro corpus. Como muestra el cuadro 5, algunos han sido traducidos por oraciones pasivas en español.

Cuadro 5: Adjetivos suecos derivados de verbos con partícula. Número de ocurrencias, si más de una, entre paréntesis.

Palabra del corpus	Clase de palabra según el SAOL	Verbo correspondiente	Tipo de traducción
<i>bortstött</i>	adjetivo	<i>stöta bort</i>	oración pasiva
<i>fastsurrad</i>	adjetivo	<i>surra fast</i>	oración activa
<i>färdigmålad</i>	adjetivo	<i>måla färdig</i>	otra traducción (<i>quedar sin</i>)
<i>igenkänd</i>	adjetivo	<i>känna igen</i>	oración activa
<i>ihjålslagen</i>	adjetivo	<i>slå ihjål</i>	oración activa
<i>nergrävd</i>	adjetivo	<i>gräva ner</i>	<i>bli</i> no traducido
<i>nerslagen</i> (3 ejs.)	adjetivo	<i>slå ner</i>	oración activa
<i>påkörd</i>	adjetivo	<i>köra på</i>	oración activa
<i>undångömd</i>	adjetivo	<i>gömma undan</i>	oración activa
<i>utsatt</i>	adjetivo	? <i>sätta ut</i>	oración activa
<i>utsparkad</i>	adjetivo	<i>sparka ut</i>	<i>bli</i> no traducido (<i>expulsado</i>)
<i>utvald</i>	adjetivo	<i>välja ut</i>	<i>resultar</i>

Dos casos refutan nuestra teoría:

Cuadro 6: Participios suecos derivados de verbos con partícula.

Palabra del corpus	Clase de palabra según el SAOL	Verbo correspondiente	Tipo de traducción
<i>tillsagd</i>	participio	<i>säga till</i>	oración activa
<i>ompackad</i>	participio	<i>packa om</i>	oración activa

7.5 *Volverse*

24 frases, o un 9% de los casos de *bli* + adjetivo, tienen el verbo *volverse* en la traducción. *Volverse* es una construcción marcada que muchas veces puede sustituir a *hacerse*. Según nuestra tabla en 2.3 el uso de *volverse* indica un cambio total de carácter que muchas veces es poco favorable. Se usa sobre todo por cambios psicológicos. De los 24 ejemplos que tenemos, 17 son ejemplos de cambios negativos, mientras que sólo dos son cambios positivos. Seis ejemplos son neutrales, de ellos dos son buenos ejemplos de cambios psicológicos.

Los ejemplos (35) y (36) representan cambios negativos:

(35) – Det här landet **har blivit så hårt**. (Mankell, p. 363)
—Este país **se ha vuelto muy duro**. (p. 484)

(36) I dagboken **blev tonen argare**, ibland rasande. (Fredriksson, p. 189)
En el diario el tono **se volvió más crispado**, a veces furioso. (p. 216)

También aparece el ejemplo típico de *volverse*:

- (37) Mira sa att alla **blivit galna**. (Fredriksson, p. 157)
Mira dijo que allí **se habían vuelto** todos **locos**. (p. 178)

Los ejemplos (38) - (39) son ejemplos de cambios neutrales, pero psicológicos. El escoger la traducción *volverse* en el ejemplo (39), muestra que se trata de una similitud mental y no física.

- (38) Och Ingrid sa att du har väl inte **blivit religiös**, mamma? (Fredriksson, p. 72)
—¿No **te habrás vuelto religiosa**, mamá? —le preguntó Ingrid. (p. 83)
- (39) Jag har väl **blivit lik** dig. (Fredriksson, p. 145)
Me he vuelto como tú. (p. 164)

Por último, los ejemplos (40) y (41) son ejemplos donde el verbo *volverse* se usa con un cambio de carácter positivo.

- (40) Hon **blev duktig** i skolan, betygen som varit mediokra **blev lysande**. (Fredriksson, p. 64)
Se volvió aplicada en la escuela; las notas, hasta entonces mediocres, **se volvieron brillantes**. (p. 74)
- (41) Mira **har blivit väldigt stilig** efter allt hon gått igenom. (Fredriksson, p. 145)
Mira **se ha vuelto más elegante** con todo lo que ha sufrido. (p. 164)

De cualquier modo se puede decir que en todos los casos de *volverse* se trata de cambios profundos o totales. Nuestras estadísticas muestran que son sobre todo cambios negativos, aunque aparezcan también unos cambios claramente positivos.

7.6 *Hacerse*

Tenemos 18 ejemplos de *hacerse* como traducción de *bli* + adjetivo, lo que corresponde a un 7%.

Hacerse expresa un cambio definitivo, según las gramáticas y nuestra tabla en 2.3. La expresión más frecuente dentro de este grupo es *hacerse viejo* que aparece seis veces y que quiere decir *bli gammal*. *Bli gammal* aparece en total siete veces en el corpus, y la séptima vez es traducido por un verbo formado sobre el adjetivo *viejo*: *envejecer*. A parte de *hacerse viejo* no se puede distinguir ninguna pauta en las expresiones traducidas por *hacerse*.

Bli klar como en «*kaffet skulle bli klart*» se traduce por *hacerse* solo con el sustantivo. Véase el ejemplo (42), que es una de tres frases de este tipo en nuestro corpus.

- (42) Medan han väntade på att **kaffet skulle bli klart** ringde han nummerbyrån och fick Sven Tyréns privata telefonnummer. (Mankell, p. 122)
Mientras **se hacía el café**, llamó la información y obtuvo el número de teléfono particular de Sven Tyrén. (p. 164)

El cuadro siguiente muestra todas las traducciones de *hacerse* de expresiones suecas del tipo *bli* más un adjetivo.

Cuadro 7: Expresiones de la construcción *bli* + adjetivo traducidas por *hacerse*. Número de ocurrencias, si más de una, entre paréntesis.

<i>Bli</i> + ...	Traducción con <i>hacerse</i>
<i>förmögen</i>	<i>hacerse rico</i>
<i>gammal</i>	<i>hacerse viejo</i> (6)
<i>grov</i>	<i>hacerse brutal</i>
<i>hög</i>	<i>hacerse alto</i>
<i>klar</i>	<i>hacerse</i> (el café) (2)
<i>möjlig</i>	<i>hacerse visible</i>
<i>nödvändigt</i>	<i>hacerse necesario</i>
<i>stilla</i>	<i>hacerse</i> (un silencio total)
<i>bli stor</i>	<i>hacerse grande</i>
	<i>hacerse mayor</i>
<i>synlig</i>	<i>hacerse visible</i>
<i>tydlig</i>	<i>hacerse más visible</i>

7.7 Ponerse

Tenemos 16 ejemplos (lo que corresponde a un 15%) de *bli* más adjetivos traducido por *ponerse*. Son sobre todo estados de ánimo, véase el ejemplo (43) y el cuadro 8:

- (43) Så **glad** hon **blev**! (Fredriksson, p. 27)
Se sorprendió de lo **contenta** que **se puso**. (p. 30)

Cuadro 8: Expresiones de la construcción *bli* + adjetivo que representan un estado de ánimo y que son traducidas por *ponerse*.

<i>Bli</i> + ...	Traducción con <i>ponerse</i>
<i>arg</i>	<i>ponerse furioso</i> <i>ponerse de mal humor</i>
<i>besviken</i>	<i>ponerse triste</i>
<i>glad</i>	<i>ponerse contento</i>
<i>hysterisk</i>	<i>ponerse histérico</i>
<i>ledsen</i>	<i>ponerse triste</i>
<i>nervös</i>	<i>ponerse nervioso</i>

Aparte de los cambios de estados de ánimo, *ponerse* se usa junto con colores y con estados de salud. Tenemos un ejemplo de cada grupo en nuestro corpus.

- (44) —Kan man **bli** så **brun** i Italien i septemeber? sa hon förvånat. (Mankell, p. 31)
—¿Se puede **poner** uno así de **moreno** en Italia en el mes de septiembre? —dijo sorprendida. (p. 41)

- (45) Efter sju månaders krig **blir** han **sjuk** och transporterats med ett flygplan till Leopoldville. (Mankell, p. 114)
Después de siete meses de guerra, **se pone enfermo** y es trasladado en avión a un hospital de Leopoldville. (p. 153)

Según nuestro corpus, al igual que según la gramática de Fält (2000: 315) los adjetivos encontrados en este grupo van sobre todo junto con *ponerse* para expresar un cambio. También encontramos unos ejemplos de estos adjetivos combinados con el verbo *estar*.

- (46) –Kan man **bli** annat än **förbannad**? (Mankell, p. 363)
—Lo menos que se puede **estar** es **furioso**, creo yo. (p. 484)
- (47) Britta och Ingrid växlade en blick, men Mira **blev** så **arg** att det sprakade om henne [...] (Fredriksson, p. 214)
Britta e Ingrid intercambiaron una mirada, pero Mira **estaba** tan **enfadada** que echaba chispas. (p. 244)
- (48) Höll han på att **bli sjuk**? (Mankell, p. 20)
Estaría enfermo? (p. 27)

Aquí, como en otros ejemplos mencionados en esta tesina, se pierde un poco el aspecto en la traducción. *Estar furioso* se traduciría por *vara arg* en sueco, y no *bli arg*.

Se puede concluir que adjetivos que expresan estado de ánimo, estado de salud o un color se combinan con *ponerse* cuando se trata de un cambio, según los datos de nuestro corpus. A veces el verbo *estar* corresponde al verbo *bli* junto con estos adjetivos, pero entonces se pierde parte de la información semántica, la del aspecto.

7.8 *Estar*

En un 5% de los casos el verbo *estar* corresponde al verbo *bli* en las traducciones españolas. Queremos sostener que todos estos son casos donde se hubiera podido escoger otra traducción que más bien habría correspondido al origen sueco. Sin embargo, debe de sonar más español y probablemente menos marcado con el verbo *estar*, lo que explica la elección de las traductoras.

Ocho de los 14 verbos están en presente. De los seis que están en pasado, cuatro están en pretérito imperfecto y dos en pretérito indefinido. En los casos donde el verbo finito va en pasado, el aspecto se puede notar por la forma del verbo, como en el ejemplo (49).

- (49) De **blev överens** om att det luktade parfym. (Mankell, p. 273)
Estuvieron de acuerdo en que aquello olía a perfume. (p. 367)

No obstante, hay casos donde el verbo está en pasado, pero donde la traductora no ha elegido mostrar el aspecto. Tenemos no menos de cuatro ejemplos de *bli* traducido por *estar* en imperfecto.

- (50) Sen **blev** de lite **stela** vid mötet på lördagsmorgonen. (Fredriksson, p. 28)
Estaban un poco **tensas** cuando se encontraron el sábado por la mañana. (p. 31)

En seis casos el verbo está en presente, por lo cual resulta imposible expresar el aspecto sintéticamente, es decir por medio de la flexión verbal. Tres de ellos son traducciones de *bli mager*. En el corpus no hay otra traducción de esta expresión sueca que *estar delgado*.

7.9 *Quedarse*

Otro 5% de las frases (13 frases) que contienen *bli* + adjetivo son traducidos por *quedarse*. Esta traducción acentúa los efectos del cambio, según Fält (2000: 317). En nuestro corpus, la expresión más frecuente con *quedarse* es *quedarse solo*. La expresión sueca *bli ensam* siempre se traduce por *quedarse* + el adjetivo *solo* o el sintagma preposicional *a solas*.

Otra expresión frecuente en este grupo es *quedarse en silencio*. La expresión sueca *bli tyst* se traduce cinco veces de seis por *quedar/se/ en silencio*. Una vez aparece otra expresión, véase el ejemplo (51).

- (51) Återigen **blev** det **tyst** i rummet. (Mankell, p. 343)
De nuevo **reinó el silencio** en la sala. (p. 459)

El cuadro siguiente presenta todas las ocurrencias de *quedarse* como la traducción de *bli* + adjetivo.

Cuadro 9: *Bli* + adjetivo traducido por *quedarse*. Número de ocurrencias, si hay más de una, entre paréntesis.

<i>Bli</i> + ...	Traducción con <i>quedarse</i>
<i>eftertänksam</i>	<i>quedarse caviloso</i>
<i>ensam</i>	<i>quedarse a solas</i> <i>quedarse solo</i> (3)
<i>fundersam</i>	<i>quedarse pensativo</i>
<i>förvirrad</i>	<i>quedarse confundido</i>
<i>handlingsförlamad</i>	<i>quedarse paralizado</i>
<i>sammanträngd</i>	<i>quedarse apretujado</i>
<i>tyst</i>	<i>quedarse en silencio</i> (3) <i>quedarse mudo</i>
<i>övertygad</i>	<i>quedarse convencido</i>

7.10 *Resultar y salir*

El verbo *resultar* (que aparece 11 veces, lo que corresponde a un 4%) se usa también para acentuar el resultado final. En este grupo tenemos cuatro apariciones de la expresión *resultar difícil*, como la traducción de *bli svårt/t/ /att/*. Esta expresión sueca aparece en total seis veces, de ellas, dos con el verbo *ser*. Entonces se puede concluir que *bli svårt* se traduce sobre todo por *resultar difícil* o a veces por *ser difícil*.

Las frases suecas que corresponden a las frases que contienen el verbo *resultar*, muchas veces (en un 64% de los casos) tienen un sujeto impersonal, como en los ejemplos (52) y (53).

- (52) Tyvärr verkar det **bli** ganska **dyrt**. (Mankell, p. 269)
Por desgracia, va a **resultar** bastante **caro**. (p. 361)
- (53) “Jag vet att det inte **blir** **lätt** för mig och Nano.” (Fredriksson, p. 109)
—Sé que no nos va a **resultar** **fácil**. (p. 126)

Como con todos los estudios de corpus, los datos extraídos pueden ser coincidencias. No es seguro que el hecho de que el verbo *resultar* aparezca sobre todo en traducciones de frases con sujetos impersonales sea una observación correcta. Quizá, un corpus más grande, o solamente con otros dados, diera otra imagen. Con todo, es una indicación que nos dan las obras examinadas.

Fält (2000: 321) dice que en algunos casos se puede usar el verbo *salir* de la misma manera que el verbo *resultar*. En nuestro estudio aparecen tres frases con *salir*. La expresión *bli dyrt* es un buen ejemplo del hecho de que *salir* y *resultar* aparecen paralelamente. Véanse las únicas dos ocurrencias de *bli dyrt* del corpus:

(54) Tyvärr verkar det **bli** ganska **dyrt**. (Mankell, p. 269)
Por desgracia, va a **resultar** bastante **caro**. (p. 361)

(55) José hjälpte mig, det **blev dyrare** än vi trott, för alla reservdelar måste beställas från Italien. (Fredriksson, p. 51)
José me ayudó, la cosa **salió más cara** de lo que habíamos pensado, porque todas las piezas de repuesto había que pedir las a Italia. (p. 59)

Otras dos frases con *salir* aparecen:

(56) Ingenting skulle kunna **bli fel**. (Mankell, p. 141)
Nada podía **salir mal**. (p. 189)

(57) Huvudsaken är att dom **har blivit lika**. (Mankell, p. 118)
Lo principal es que **hayan salido iguales**. (p. 159)

Compárese el ejemplo (57) con el ejemplo (39), que también contiene la expresión sueca *bli lik*. En el ejemplo (39) se trata de un cambio psicológico, y por eso hemos dicho que se usa en español sobre todo la expresión *volverse*. En el ejemplo (57) se trata de un cambio físico, o ni siquiera un cambio, sino sobre todo de un resultado final. Vamos a mirar un poco más el contexto, para entender que se trata de objetos y no de personas:

- Hur många tavlor har du målat i ditt liv? frågade Wallander.
- Det undrar du varje gång du kommer hit, svarade fadern. Hur skulle jag kunna hålla reda på det? Vad skulle det tjäna till?
Huvudsaken är att dom har blivit lika. Varenda en.
(Mankell, p. 118)

—¿Cuántos cuadros has pintado en tu vida? —preguntó Wallander.
—Eso lo preguntas siempre que vienes —contestó el padre—. ¿Cómo voy a saberlo? ¿Qué objeto? Lo principal es que hayan salido iguales. Todos. (p. 159)

Ahora podemos concluir que parece ser correcto que *volverse* expresa cambios psicológicos, mientras que *salir* y *resultar* expresan resultados finales y más bien físicos.

7.11 *Sentir y ver*

Hemos agrupado los verbos *sentirse*, *sentir* y *verse*, que juntos forman un 8%. Hay ocho ocurrencias de *sentirse*, ocho de *verse* y seis de *sentir* más un sustantivo. Estos verbos no se mencionan en las gramáticas que consultamos, aun así el número de ejemplos que tenemos es bastante grande.

Verse aparece sobre todo en las traducciones de *bli tvungen*. Esta expresión sueca aparece ocho veces en total, y de ellas, siete traducciones contienen el verbo *verse*, o con el adjetivo *obligado* (seis ocurrencias) o con el sintagma preposicional *en la obligación* (una ocurrencia). *Bli tvungen* también se traduce por *tener que* una vez. La conclusión es entonces que la traducción más frecuente de *bli tvungen* es *verse obligado*, como en el ejemplo (58).

- (58) “Så vi **blev tvungna** att berätta ...” (Fredriksson, p. 214)
—Así que **nos vimos obligadas** a contárselo ... (p. 245)

Hay un solo ejemplo donde el verbo *verse* quiere decir otra cosa que *bli tvungen*. Véase el ejemplo (59):

- (59) Den starka bilen förmedlade ingen känsla av att det bar uppåt, men han lade märke till att Anderna **blev allt mäktigare** i vindrutan. (Fredriksson, p. 175)
El potente coche no transmitía la sensación de que estaban subiendo, pero Nano observó que los Andes **se veían** cada vez más **impresionantes** desde la ventanilla. (p. 199)

La elección de la forma del verbo – el pretérito imperfecto – se explica por la expresión *cada vez más*, que rige imperfecto y que en sí transmite la información semántica de un cambio sucesivo.

Sentirse parece combinarse con estados de ánimo, como *inseguro* y *orgullosa*. El cuadro siguiente presenta las construcciones con *sentirse* como traducción de *bli* más un adjetivo.

Cuadro 10: Expresiones con *bli* más un adjetivo traducidas por *sentirse*. Número de ocurrencias, si más de una, entre paréntesis.

<i>Bli</i> + ...	Traducción con <i>sentirse</i>
<i>mallig</i>	<i>sentirse orgulloso</i>
<i>orolig</i>	<i>sentirse preocupado</i>
<i>osäker</i>	<i>sentirse inseguro</i> (2)
<i>sårad</i>	<i>sentirse herido</i>
<i>uppskakad</i>	<i>sentirse inquieto</i>

La construcción *sentir* + sustantivo es un grupo heterogéneo del cual no se puede sacar conclusiones. De las seis ocurrencias, cinco son diferentes y aparecen sólo una vez –traducciones de expresiones suecas que no aparecen más de una vez. Eventualmente, lo que se pudiera decir, es que la expresión *bli nyfiken* parece traducirse por *sentir curiosidad*. Tenemos dos ejemplos de esto, *bli nyfiken* nunca aparece con otra traducción. Son de la misma traductora, así que podría ser una manera personal de expresarse de la traductora.

El cuadro 11 presenta las construcciones con *sentir* + sustantivo.

Cuadro 11: Expresiones con *bli* más un adjetivo traducidas por *sentir* más un sustantivo.

<i>Bli</i> + ...	Traducción con <i>sentir</i>
<i>illamående</i>	<i>sentir ganas (de vomitar)</i>
<i>lättad</i>	<i>sentir alivio</i>
<i>nyfiken</i>	<i>sentir curiosidad</i>
<i>rädd</i>	<i>sentir miedo</i>
<i>skamsen</i>	<i>sentir vergüenza</i>

7.12 Demás casos

Hay cinco casos donde la traducción de la frase que contiene el verbo *bli* no está traducida. Además hay algunos verbos que aparecen sólo una o dos veces, como se puede ver en el cuadro 3.

Las expresiones *convertirse en* y *llegar a ser* que son expresiones frecuentes normalmente, están poco representadas en este grupo. Se puede concluir que no son traducciones de *bli* + adjetivos. *Convertirse en* no va acompañado de adjetivo. En el ejemplo que tenemos, la construcción sueca es *bli* + adjetivo, mientras que la traducción es otra, véase el ejemplo (60):

- (60) Hon växte till sig, så småningom **blev** hon **söt**. (Fredriksson, p. 64)
Creció y con el tiempo **se convirtió en una chica guapa**. (p. 74)

Llegar a ser aparece una vez acompañado por un adjetivo, véase el ejemplo (61). Sin embargo, pensamos que suele ir con sintagmas nominales.

- (61) Det blev en tystnad som varade så länge att den **blev obehaglig**. (Fredriksson, p. 179)
Se hizo un silencio tan prolongado que **llegó a ser incómodo**. (p. 204)

Un tipo de traducción que aparece en todos los grupos, es la sustantivación. Entre las construcciones suecas de *bli* + adjetivo hay dos traducciones de este tipo. Nótese que las dos sustituyen subordinadas suecas, una completiva y una temporal.

- (62) –Då vet vi det, sa Wallander och och dolde inte att han **blev besviken**. (Mankell, p. 317)
—Bueno, pues ya lo sabemos —respondió Wallander sin ocultar **su decepción**. (p. 424)
- (63) Wallander insåg att han måste avsluta samtalet innan han **blev arg**. (Mankell, p. 172)
Wallander se percató de que tenía que poner fin a la conversación antes de que se notase **su enfado**. (p. 231)

7.13 Conclusión

Entre todas las ocurrencias del verbo *bli* en nuestro corpus, la construcción más frecuente en la que aparece el verbo, es la de *bli* + adjetivo. En este capítulo se ha tratado de dar una idea de cuáles son las traducciones posibles y encontrar una pauta de cuándo se usa cada cual.

La traducción de la construcción *bli* + adjetivo es muy a menudo un verbo particular. También es común la traducción con el verbo *ser*, al igual que la traducción por otra expresión,

como por ejemplo *tener miedo* por *bli rädd*. Hay que considerar que el grupo de otras expresiones reúne varios tipos de traducciones, lo que puede explicar el número grande.

Se ha constatado que los verbos *ser* y *estar* muchas veces corresponden al verbo *bli* y que estas traducciones corren el riesgo de llevar consigo una pérdida de información semántica.

Ponerse es la traducción más frecuente entre los verbos reflexivos, típicas en la traducción de *bli*. Puede deberse a que *ponerse* se combina sobre todo con adjetivos.

Hacerse y *volverse* son casi igual de frecuentes. *Hacerse* expresa un cambio definitivo y la expresión más frecuente es *hacerse viejo*. *Volverse* expresa sobre todo cambios de carácter poco favorables, con el ejemplo típico *volverse loco*.

Se ha constatado, por último, que *convertirse en* y *llegar a ser* casi no aparecen como traducción de esta construcción, ya que estas expresiones no suelen ir con adjetivos.

8 *Bli* + participio

Para distinguir los adjetivos de los participios hemos buscado cada una de las palabras en el *SAOL*. La clasificación de las partes de la oración del *SAOL* no contiene el participio como una parte de la oración propia. Sin embargo, para esta investigación consideramos relevante separar los adjetivos y los participios. Nuestro criterio, entonces, ha sido que si la palabra viene etiquetada como adjetivo en el *SAOL*, es adjetivo. Si la forma que tenemos en el ejemplo no tiene entrada específica en el *SAOL*, la consideramos como el participio del verbo correspondiente, que sí tiene entrada. La palabra *dödad*, por ejemplo, no tiene entrada propia y hay que buscar bajo *döda*. Entonces consideramos la forma *dödad* como participio.

La Gramática de la Academia sueca (SAG a continuación), por su parte, clasifica los participios como una clase de palabra. En el capítulo 8 dice que la parte de la oración *participio* comprende el participio de pasado (*försvunnen, läst*) y el participio de presente (*försvinnande, läsande*). Dice también que todos los participios tienen cualidades adjetivales. Pensamos que esta definición apoya nuestra clasificación.

Las oraciones con *bli* + participio son de dos tipos. En primer lugar las pasivas, razón por la cual encontramos importante considerar los participios como una clase de palabra independiente, en segundo lugar los gerundios.

Al contrario de lo que se podría esperar, las palabras *irriterad* y *försenad* no vienen etiquetadas como adjetivos, y por consiguiente se consideran como participios según nuestra definición. Esto significa que las oraciones con *bli* + *försenad/irriterad* se consideran como pasivas, aun cuando se podría sostener que son cópulas acompañados de atributos.

8.1 Oración pasiva sueca

De las 175 ocurrencias de la construcción *bli* + participio, 153 son oraciones pasivas en sueco.

Lo interesante aquí es ver cómo las construcciones pasivas suecas se traducen al español; la palabra *bli* en sí no es tan central. Si la construcción se traduce por una oración pasiva española, la traducción del verbo *bli* siempre será una forma del verbo *ser*.

Al contrario de lo que se pudiera suponer (ya que, como se sabe, las construcciones pasivas son más frecuentes en sueco que en español), nuestro estudio muestra que las oraciones pasivas son casi tan frecuentes como las activas. Sólo en ocho casos, las oraciones pasivas se traducen por una construcción reflexiva.

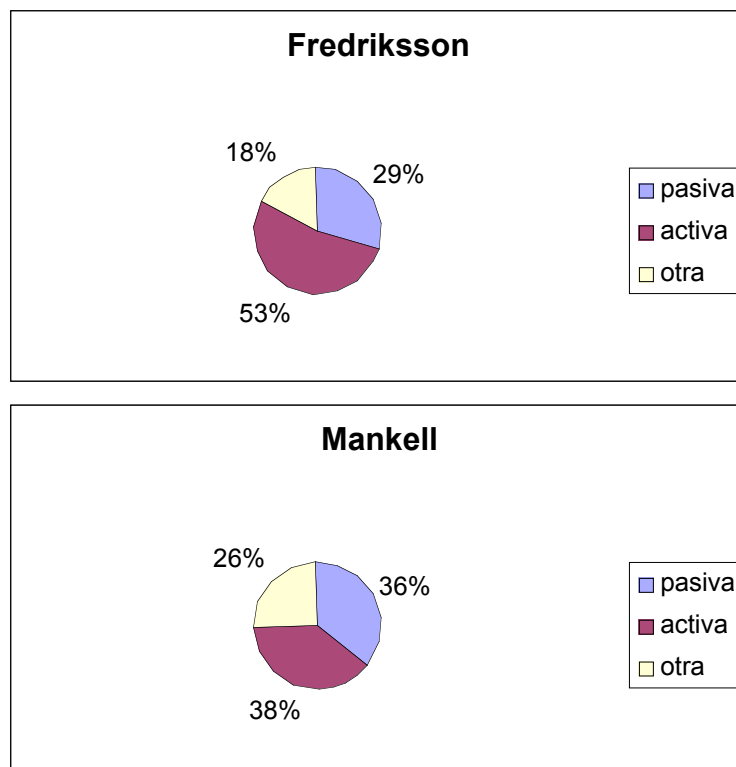
Cuadro 12: Distribución de las traducciones de *bli* + participio.

Traducción	Ejs.	%
oración activa	61	41
oración pasiva	52	35
<i>bli</i> no traducido	11	8
construcción reflexiva	8	6
otra traducción	7	5
<i>haber</i>	1	1
<i>estar</i>	1	1
<i>ponerse</i>	1	1
<i>quedarse</i>	1	1
<i>resultar</i>	1	1
Total	149	100

Nos preguntamos si alguno de los traductores tiene predilección por una u otra de las construcciones, para representar una oración pasiva sueca.

El número de ocurrencias del verbo *bli* es, como lo mencionamos ya, mucho más grande en Mankell que en Fredriksson (460 comparado con 178). De 61 traducciones activas de las pasivas suecas, nueve vienen de Fredriksson, mientras que 51 son de Mankell. 52 de las pasivas son traducidas por pasivas españolas, y de ellas, cinco vienen de Fredriksson y las otras 47 de Mankell. Por consiguiente podemos concluir que el traductor de Fredriksson tiene una tendencia muy marcada a elegir una construcción activa para representar la pasiva sueca del original. Los siguientes cuadros muestran el reparto de las traducciones españolas de oraciones pasivas suecas en Mankell comparado con Fredriksson.

Cuadro 13: Como se traducen las oraciones pasivas del original sueco en cada una de las novelas.



En Mankell la distribución entre oraciones activas, pasivas y otras expresiones es muy igual, mientras que en Fredriksson, más de la mitad de las traducciones son activas.

8.2 Participio de presente sueco

El corpus contiene 21 ejemplos del uso del verbo *bli* acompañado de un participio presente, del tipo *De blev sittande i bilen*.

En nuestro material aparecen en esta forma sólo los verbos *sitta*, *stå*, *hänga* y *ligga* – todos imperfectivos. Este tipo de construcción supone un sentido de duración y exige un verbo imperfectivo. No es lógicamente posible combinar el verbo *permanecer* con un verbo perfecto. (?*permanecer llegando* por ejemplo).

La construcción *bli* + participio presente aparece sobre todo en Mankell. De Fredriksson tenemos sólo cuatro ejemplos, pero al considerar el número total de ejemplos (178 de Fredriksson y 462 de Mankell) de las dos novelas, la distribución no es sorprendente.

La traducción la más corriente es sin duda la de *quedarse* + participio pasado. En diez de los veintidós casos los traductores han elegido esta construcción. Véase la distribución de las diferentes construcciones en el cuadro siguiente:

Cuadro 14: Distribución de las traducciones de *bli* + participio de presente.

Traducción	Ejs.	%
<i>quedarse</i> + participio de pasado	10	44
<i>quedarse</i>	5	23
<i>quedar</i>	3	14
verbo reflexivo	3	14
<i>quedarse</i> + participio de presente	1	5
Total	22	100

En un 44% de los casos, las traducciones son del modelo *quedarse* + participio de pasado, como en el ejemplo (64).

- (64) De **blev sittande** efter middagen med en hel lista med uppdrag. (Fredriksson, p. 171)
Se quedaron sentados después de la cena haciendo la lista de todos los encargos.
 (p. 194)

También es bastante común (cinco casos de 22) la siguiente construcción, la del uso del verbo *quedarse* sin participio:

- (65) Wallander **blev stående** med kaffemuggen i handen och tänkte på det hon hade sagt.
 (Mankell, p. 125)
 Wallander **se quedó de pie** con el tazón de café en la mano pensando en lo que ella había dicho. (p. 169)

La expresión *bli stående* se traduce a menudo justamente por *quedarse de pie*. En dos casos, uno de Fredriksson y uno de Mankell, el traductor elige otra expresión:

- (66) När den sista kastrullen var diskad slog Britta på radion och **blev stående** som förstenad. (Fredriksson, p. 227)
 Cuando hubo fregado la última cazuela, puso la radio y **se quedó paralizada**. (p. 258)
- (67) Han **blev stående** på parkeringsplatsen och letade med blicken efter sin bil innan han kom ihåg. (Mankell, p. 234)
Se quedó parado en el aparcamiento, buscando con la vista su coche hasta que se acordó. (p. 313)

En el ejemplo (66), el participio *stående* expresa un aspecto. El verbo *bli* en sí no lleva información semántica, así que es normal que la traducción no contenga la expresión *de pie*. El hecho de que Britta esté de pie no tiene importancia en el contexto. Lo importante es que ella se para, y esta idea de una ruptura de sus acciones es lo que hay que preservar en la traducción. Por eso falta la palabra *stående* en la traducción española.

En el ejemplo (67), en cambio, la palabra *stående* sí lleva una cierta información semántica. Pero la traducción *Se quedó de pie en el aparcamiento* a lo mejor habría sido demasiado marcada. El hecho de que sea *de pie* que Wallander se queda, no tiene mucha importancia aquí. Lo importante es que se para, y que no se mueve o que sigue caminando. Esta información cabe en la traducción *se quedó parado*.

En uno sólo de estos veintidós casos de construcciones *bli* + participio de presente, el participio sueco está traducido por un participio de presente en español:

- (68) Wallander sköt undan blocket och **blev sittande tveksam** med handen på telefonluren. (Mankell, p. 158)
 Wallander apartó el cuaderno y **se quedó dudando**, con la mano sobre el teléfono.

Sin embargo, el participio no representa el verbo de posición, sino el adjetivo que viene después: *tveksam*. Aquí, como en el ejemplo (66), la información semántica del participio (*sittande*) es escasa. La información semántica que lleva es sobre todo aspectual.

9 *Bli* + sintagma nominal

El sintagma nominal (SN) que sigue al verbo *bli* puede ser de varios tipos. Vamos a presentar algunos grupos importantes y sus traducciones.

9.1 La hora

La palabra principal de una sintagma nominal también puede ser un numeral. Este es el caso en nuestros 30 ejemplos del tipo *Klockan hade blivit sju*, que se han traducido de dos maneras. 18 de las traducciones españolas son del tipo:

- (69) Klockan **hade blivit** tio minuter i elva. (Mankell, p. 382)
Eran las once menos diez. (p. 510)

12 de los casos tienen otra expresión, sobre todo:

- (70) När klockan **blivit** halv tre lämnade hon linneförrådet. (Mankell, p. 206)
A las dos y media salió del ropero. (p. 276)

Se puede constatar que en cada caso en que la expresión que indica la hora aparece en una oración subordinada temporal iniciada por *när*, la traducción española es o bien *a las* o bien *hasta las*, según nuestro corpus.

Es interesante notar que muchas veces no se conserva en la traducción española el aspecto ingresivo que lleva consigo el verbo *bli*. Las traducciones del tipo siguiente significan tanto *klockan var* como *klockan blev* en sueco.

- (71) Klockan **blev** tjugo i åtta. (Mankell, p. 314)
Eran las ocho menos veinte. (p. 421)

Una manera de mantener el aspecto ingresivo es de insertar el adverbio *ya*. Sólo en cinco casos de los 18 el traductor se sirve de esta posibilidad.

- (72) Klockan **hade blivit** halv tio. (Mankell, p. 255)
Eran ya las nueve y media. (p. 343)

Se puede concluir que las expresiones que indican la hora que contienen el verbo *bli* no constituyen un gran problema para el traductor. Si aparece en una oración subordinada se traduce por *a las*, si encabeza una oración principal se traduce por *eran las*, a veces con la inserción del adverbio *ya* para marcar el aspecto ingresivo.

9.2 Denominación de profesión

Tenemos 18 ejemplos de *bli* acompañado de una profesión. Las dos traducciones más frecuentes son *ser* (nueve ocurrencias) y *hacerse* (seis ocurrencias), del tipo denominado abajo.

- (73) Men han tvingade sig att **bli polis** igen. (Mankell, p. 41)
Pero se obligó a **ser policía** de nuevo. (p. 55)
- (74) Många **blir** kanske **legosoldater** av den anledningen? (Mankell, p. 261)
Muchos **se hacen** tal vez **mercenarios** por eso? (p. 350)

También aparecen las traducciones *dedicarse a* (una sola ocurrencia) y *convertirse en* (una sola ocurrencia) junto con denominaciones de profesiones:

- (75) Han skulle **bli politiker** en gång. (Mankell, p. 60)
Estuvo a punto de **dedicarse a la política** en una ocasión (p. 80)
- (76) Han hade på gott och ont **blivit en av landets rikspoliser**. (Mankell, p. 184)
Para bien y mal se había **convertido en uno de los policías más conocidos del país**. (p. 248)

La conclusión que podemos sacar de esto es que *bli* junto con una profesión se traduce la mayoría de las veces por *hacerse* o sólo por *ser*. Según Fält (2000: 315) *hacerse* se usa cuando el sujeto (animado) elige ser algo intencionadamente, lo que casi siempre es el caso con la profesión.

9.3 *Bli* con sujeto formal

Dentro del grupo *bli* + SN se encuentran todas las frases con un sujeto formal y no menos de 59 frases son de este tipo. El verbo *ser* es muy frecuente en estas construcciones, aparece en un 39% de los casos. Véanse los ejemplos (77)-(79):

- (77) ”**Det blev** ju nån (*sic!*) slags tröst”, sa Mira och log. (Fredriksson, p. 199)
—**Ha sido** como una especie de consuelo —dijo Mira sonriendo—. (p. 227)
- (78) **Det blir** mycket pengar i Chile. (Fredriksson, p. 143)
Es mucho dinero en Chile. (p. 161)
- (79) Även om **det blir** en mödosam uppgift. (Mankell, p. 171)
Aunque **sea** una tarea ardua. (p. 230)

Cuando se habla del tiempo o de las temporadas en sueco, se usa un sujeto impersonal y por consiguiente formal. Hay seis ocurrencias de este tipo en nuestro corpus, y de ellas tres contienen el verbo *ser*.

- (80) **Det hade blivit** minusgrader. (Mankell, p. 282)
La temperatura era de unos grados bajo cero. (p. 380)
- (81) [...] **det skulle bli** en lång och kall vinter. (Mankell, p. 89)
[...] **el invierno iba a ser** largo y frío. (p. 120)

Vemos que el sujeto reduplicado (lo que en sueco llamamos *egentligt subjekt*) de las frases suecas ocupa la posición del sujeto formal en las traducciones españolas, y que el sujeto formal no se traduce.

A parte de *ser* se usan los verbos especiales, por ejemplo:

- (82) **Det skulle bli regn** igen. (Mankell, p. 115)
Iba a llover otra vez. (p. 154)
- (83) ”**Det blir frost** i natt igen”, sa Mira. (Fredriksson, p. 20)
—Esta noche **volverá a helar** —dijo Mira. (p. 23)

En un 29% se usa otra expresión que una traducción directa del verbo *bli*. Por ejemplo, puede ser que la información semántica del SN se halla en el verbo, como en los ejemplos (84) y (85):

- (84) **Det blir** en panisk flykt. (Mankell, p. 114)
Huyen despavoridos. (p. 153)
- (85) Dörren till balkongen hade han då ställt upp eftersom **det hade blivit ett kort uppehåll** i det envisa regnandet (Mankell, p. 37)
Dejó abierta la puerta del balcón porque la persistente lluvia **había parado** un rato (p. 49)

También pueden dejar de traducir el verbo *bli*, como en (86) y (87).

(86) **Det blev en vecka** då döden förde dem samman (Mankell, p. 135)
Aquella semana, la muerte les acercó unos a otros (p.181)

(87) – Det får **bli full uttryckning**, sa Wallander. (Mankell, p. 147)
—Hay que **convocar una movilización urgente** —indicó Wallander. (p. 197)

También aparecen las traducciones *haber* (seis ocurrencias o un 10%), *hacerse* (cinco ocurrencias o un 8%), *llegar a ser* (dos ocurrencias o un 3%), y, con una sola ocurrencia (o sea un 1,6%), *resultar*, *volverse*, *presentarse* y *hacer* en construcciones con sujeto formal en sueco.

9.4 La traducción de *bli vän*

La expresión *bli vän* aparece cuatro veces en nuestro corpus. Tres de ellas son traducidas por *hacerse amigo* (véase el ejemplo (88)) y una por *llegar a ser amigo*. Se puede considerar como una expresión fija con equivalencia fija en español (*hacerse*).

(88) Men barnet och modern lyckades så småningom **bli vänner**. (Fredriksson, p. 64)
Pero la madre y la hija consiguieron poco a poco **hacerse amigos**. (p. 73)

El ejemplo de *llegar a ser* (véase el ejemplo (89)) supone un proceso largo, de ahí la alternancia verbal.

(89) Riktigt nära **vänner skulle de aldrig kunna bli**. (Mankell, p. 123)
Nunca **llegarían a ser amigos** íntimos. (p. 165)

9.5 Expresiones idiomáticas

A veces las traductoras encuentran expresiones idiomáticas que no contienen equivalencia al verbo *bli*:

(90) Bli inte sån, snälla Mira! (Fredriksson, p. 145)
¡No te dejes, Mira, por favor! (p. 164)

(91) Det blev hans tur. (Mankell, p. 234)
Le tocó el turno. (p. 314)

9.6 Distribución en total de las traducciones de *bli* + SN

Si no contamos las 30 ocurrencias de *bli* que preceden numerales en las expresiones que indican la hora, tenemos 127 ejemplos del tipo *bli* + SN. La distribución de las traducciones es la siguiente:

Cuadro 15: Distribución de las traducciones de *bli* + SN.

Traducción	Ejs.	%
<i>ser</i>	48	37
otra expresión	23	18
<i>hacerse</i>	16	13
<i>convertirse en</i>	13	10
<i>llegar a ser</i>	8	6
<i>haber</i>	6	5
<i>volverse</i>	4	3
verbo especial	3	2
<i>estar</i>	1	1
<i>hacer</i>	1	1
<i>presentarse</i>	1	1
<i>resultar</i>	1	1
<i>salir</i> + participio	1	1
<i>significar</i>	1	1
Total	127	100

Como se ve en el cuadro 15, el verbo *ser* es sin duda alguna la traducción más frecuente, algo que se ha mencionado también en 9.3. Lo que clasificamos como «otras expresiones» son casos diversos que a menudo no contienen equivalencia al verbo *bli*. Puede ser interesante constatar que forman un grupo bastante grande, sin embargo resulta más significativo que las expresiones *hacerse* y *convertirse en* sean tan frecuentes. *Convertirse en* exige un sintagma nominal en español, y prácticamente todas las ocurrencias de esta construcción se hallan en el grupo *bli* + SN. (Hay un solo ejemplo de *bli* + adjetivo que se traduce por *convertirse en*, pero entonces el adjetivo sueco equivale a una SN español, véase 7.12.)

10 *Bli* + partícula

El verbo *bli* se puede combinar con partículas. Las partículas son palabras invariables que se unen a verbos átonos. Muchas veces las partículas se parecen a adverbios o a preposiciones, pero se distinguen de ellos por estar acentuados (Stroh-Wollin 1998: 34).

En nuestro corpus la combinación *bli* + partícula ocurre once veces, y las partículas en cuestión son *kvar*, *av* /*med*/, y *över*. Estas once frases se traducen por otras expresiones que las que son típicas del verbo *bli*.

Las seis ocurrencias de *bli av* tienen traducciones diferentes. Por ejemplo:

- (92) Han misströstade om att det någonsin skulle **bli av**. (Mankell, p. 233)
Dudaba de **que llegara ese momento**. (p. 312)
- (93) Det kostade honom 30 000 kr att köpa den resa till Nairobi som aldrig **blev av**
(Mankell, p. 194)
El viaje a Nairobi que **nunca llegó a realizar** le costó treinta mil coronas. (p. 259)

Lo mismo sucede con las tres ocurrencias de *bli kvar*, que se traducen o con una sustantivación:

- (94) Det som blev kvar av helgen [...] (Fredriksson, p. 167)
El resto de la fiesta [...] (p. 190)

o por una forma del verbo *quedarse*, con sujeto animado:

- (95) Svedberg **blir kvar** här i Lund. (Mankell, p. 334)
Svedberg **se quedará** aquí en Lund. (p. 447)

o bien no se traducen, como en el ejemplo (96) donde la traductora no ha traducido la expresión *bli kvar*:

- (96) Och resterna av skrattet **blir kvar och räcker till** ett leende, när hon fortsätter [...] (Fredriksson, p. 18)
Y lo que queda de esa carcajada **se transforma en** una sonrisa cuando continúa [...] (p. 20)

Por último tenemos el verbo *bli över*. Se traduce, como se podría esperar, por *sobrar*, pero también encontramos otra traducción, véase el ejemplo (97):

- (97) Då är det bara en som **blir över**. (Fredriksson, p. 150)
Entonces sólo **falta sitio** para uno. (p. 169)

Queríamos sostener que *bli* como verbo con partícula no cabe en el grupo de las más frecuentes equivalencias españolas del verbo *bli*. Desgraciadamente hay que constatar que tampoco se puede encontrar ninguna pauta en las traducciones.

11 Demás casos

En pocos casos no hemos sido capaces de decidir a qué clase de palabras pertenece la expresión que sigue a *bli*. Son las frases siguientes:

- (98) Det hade också varit en Peugeot. Wallander anade att även hans kommande bil skulle **bli av samma märke**. (Mankell, p. 222)
También era un Peugeot y Wallander barruntaba que el próximo **sería también de la misma marca**. (p. 297)
- (99) När hon kom till Sverige hade hon **blivit illa berörd** av det myckna talet om sex. (Fredriksson, p. 182)
Al llegar a Suecia **se sentía violenta** de tanto que se hablaba de sexo. (p. 208)
- (100) Wallander märkte att Bo Runfeldt **blev illa berörd** av att besöka platsen. Wallander antog att han aldrig varit där tidigare. (Mankell, p. 228)
Wallander notó que Bo Runfeldt **estaba muy afectado** por la visita al lago y supuso que no había estado allí antes. (p. 305)
- (101) Han **blev illa till mods**. (Mankell, p. 334)
Experimentó desagrado. (p. 447)

El ejemplo (98) es el único de su categoría. La cópula *bli* ha sido traducida por *ser*, como se podría esperar.

Todo el corpus contiene dos casos de la expresión *bli illa berörd*, una de cada obra. En la novela de Mankell (ejemplo (100)), ésta se ha traducido por *sentirse violento*, mientras que la traductora de Fredriksson (ejemplo (99)), ha elegido la expresión *estar muy afectado*. Lo que podemos concluir es que no habrá una traducción fija de *bli illa berörd*.

El ejemplo (101) tiene otro tipo de traducción. *Bli illa till mods* se ha traducido por el verbo *experimentar* más un sustantivo: *desagrado*. La traducción al sueco del español en este caso sería algo parecido a *känna obehag*.

Además hay ocho ocurrencias de la expresión *låta bli*, donde la palabra *bli* aparece como partícula de otro verbo. Estos casos no nos interesan en la investigación de la traducción del verbo *bli*. No obstante, hay que mencionar que aparecen en la búsqueda de la palabra *bli* y por consiguiente en nuestro corpus.

12 Conclusiones y palabras finales

El verbo *bli* no tiene equivalente directo en español y para traducir este verbo hay que buscar otras expresiones. En este trabajo, el punto de partida ha sido la función sintáctica del verbo que se quiere traducir. Los tres grupos más grandes son los de *bli* + adjetivo, *bli* + SN, y *bli* + participio. Además hay unos grupos pequeños: *bli* + adverbio, *bli* + partícula y demás casos, pero como ninguno de estos grupos tiene más de 15 ejemplos no los consideramos muy importantes. Además las traducciones de estos grupos son heterogéneas y el saber traducirlas es cuestión de conocer expresiones fijas.

Si uno quiere traducir una expresión con *bli* + adjetivo, es una buena idea ver si hay algún verbo español que corresponda. Hemos mostrado que, según el material estudiado, en un 19% se escoge un verbo español, muchas veces reflexivo, para traducir lo que en sueco se expresa con la cópula *bli* y un adjetivo. De esta manera *bli arg* se traduce por *enfurecerse*, por ejemplo. Otro remedio es de traducir por una cópula español, o sea *ser* o *estar*, sencillamente. Las estadísticas muestran que *ser* es la traducción tercera más frecuente. Se constata que esta traducción no transmite todo el sentido de la expresión del texto original. Cuando va en pasado el traductor se puede servir del pretérito indefinido para conservar el aspecto ingresivo, pero se constata que muchas veces éste no es el caso.

Cuando uno piensa en traducciones típicas del verbo *bli*, probablemente se acuerda de verbos como *volverse*, *hacerse*, *ponerse*, *quedarse*, *convertirse en* y *llegar a ser*. Sin embargo, no son muy frecuentes según nuestro estudio. *Convertirse en* y *llegar a ser* no se combinan con adjetivos. *Volverse* aparece en un 9% de las traducciones con adjetivos, lo que por cierto no es poco, pero el porcentaje de *hacerse* sólo es siete, y el de *ponerse* y *quedarse* cinco cada uno. Las traducciones son por consiguiente sobre todo verbos especiales y *ser/estar*.

Se ha mostrado que *volverse* sobre todo aparece para expresar cambios de carácter poco favorable, como por ejemplo *volverse loco*. No obstante, no es imposible combinarlo con cambios positivas, hemos visto por ejemplo *volverse más elegante*.

Si uno quiere traducir el verbo *bli* combinado con un sintagma nominal (SN) en sueco, el verbo *ser* es lo más común, ¡representa no menos de un 37% de las traducciones! Si el SN es un numeral y forma parte de una expresión que indica la hora que es, el verbo siempre es *ser*. Si aparece en una oración subordinada no hay verbo en la traducción, sino la expresión *klockan hade blivit* se traduce por *a las*.

Entre las construcciones de *bli* + SN hay muchos ejemplos de frases con el sujeto formal *det*. Entonces *ser* es muy frecuente como traducción.

Otro grupo donde *ser* forma una gran parte de las traducciones es la categoría en que el SN es una profesión. Se ha concluido que *bli* + una profesión se traduce sobre todo por *ser* o por *hacerse*. *Hacerse* es también la traducción más frecuente de la expresión *bli vån*. En total es la tercera traducción más frecuente en el grupo *bli* + SN, forman un 13%.

Hay que mencionar, por último, que *convertirse en* representa un 10% de las traducciones de *bli* + SN, y que *llegar a ser* representa un 6%. Estas expresiones exigen un sustantivo u otro sintagma nominal.

Las oraciones pasivas en sueco que contienen una forma del verbo *bli*, en general no deben causar problemas en la traducción. Según nuestro estudio, las oraciones pasivas se traducen en un 41% de los casos por una oración activa correspondiente en español, y en un 35% por una oración pasiva. Esto quiere decir que la diferencia no es tan grande como se había esperado – se puede suponer que las oraciones activas son mucho más frecuentes en español, sin embargo esto no se puede mostrar con este estudio. También se supone, tal vez, que la construcción reflexiva es una equivalencia común a las pasivas suecas, pero esto tampoco se ha mostrado – ¡sólo un 6% de las traducciones son construcciones reflexivas!

Como continuación a esta tesina querríamos estudiar la distribución de las formas verbales en las traducciones. Como lo hemos mencionado a través de toda la tesina hay casos donde la traducción española está en imperfecto aunque se hubiera podido esperar un indefinido que mejor conserva el aspecto del texto de origen. Sería interesante estudiar el porcentaje de los tiempos verbales, y además ver en qué contextos se escoge el imperfecto en vez del indefinido y qué efectos o pérdidas esto genera. Ese es un trabajo que dejamos para futuro investigador en la materia.

Se podría profundizar aun más el material que hemos reunido. Por ejemplo sería interesante estudiarlo también desde el punto de partida opuesto, o sea agrupar las traducciones y buscar una pauta a partir de ellas, para ver lo que las frases suecas traducidas por la misma expresión tienen en común.

El cuadro del apéndice presenta una lista en orden alfabético de prácticamente todas las expresiones que aparecen en el corpus examinado, y sus traducciones al español. Si aparecen más de una vez, el número de ocurrencias está entre paréntesis. Con este cuadro queremos dar una visión panorámica de las traducciones posibles de varias expresiones suecas, que contienen el verbo *bli*. Esperamos que los datos de la lista, junto con los que se han presentado anteriormente en la tesina puedan dar un respuesta, por lo menos parcial, a la pregunta de cómo se traduce el verbo *bli* al español.

Bibliografía

Obras examinadas:

FREDRIKSSON, MARIANNE (1999): *Flyttfåglar*, Estocolmo, Wahlström & Widstrand.
— (1999): *Aves migratorias*, (título original: *Flyttfåglar*) traducido por Gemma Carlsson, Barcelona, Salamandra.

MANKELL, HENNING (1996): *Den femte kvinnan*, Estocolmo, Ordfront.
— (1996): *La quinta mujer*, (título original: *Den femte kvinnan*) traducido por Marina Torres, Barcelona, Quinteto.

Referencias bibliográficas:

- BOSQUE, IGNACIO y VIOLETA DEMONTE (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, I-III, Madrid, Espasa Calpe.
- BRUYNE, JACQUES DE (1995): *A Comprehensive Spanish Grammar*, Oxford, Blackwell.
- FALK, JOHAN, KERSTIN SJÖLIN Y LUIS LERATE (1994): *Modern spansk grammatik*, Estocolmo, Almqvist & Wiksell.
- FÄLT, GUNNAR (2000): *Spansk grammatik för universitet och högskolor*, Lund, Studentlitteratur.
- LAVIOSA, SARA (2002): *Corpus-based Translation Studies – Theory, Findings, Applications*, Nueva York, Rodopi.
- NEWMARK, PETER (1991): *About translation*, Clevedon, Multilingual Matters.
- SINCLAIR KNIGHT, LORNA (ed.) (2004): *Collins Spanish Dictionary*, 7ª edición, Glasgow, HarperCollins.
- TELEMAN, ULF (ed.) (1999): *Svenska Akademiens grammatik*, Estocolmo, Norstedts Ordbok.
- STROH-WOLLIN, ULLA (1998): *Koncentrerad nusvensk formlära och syntax*, Lund, Studentlitteratur.
- SVENSKA AKADEMIEN (1998): *Svenska Akademiens ordlista över svenska språket*, 12ª edición, Estocolmo, Norstedts Ordbok.

Apéndice

Expresiones suecas que aparecen en el corpus examinado, y sus traducciones al español.

<i>Bli + ...</i>	Traducción
<i>annorlunda</i>	<i>cambiar</i>
<i>arbete, ett besvärligt</i>	<i>ser diferente</i>
<i>arg</i>	<i>ser un trabajo laborioso</i>
	<i>enfadarse (12)</i>
	<i>darle rabia a alguien</i>
	<i>enfurecerse</i>
	<i>estar enfadado</i>
	<i>ponerse de mal humor</i>
	<i>ponerse furioso</i>
	<i>volverse crispado</i>
	<i>sustantivación: antes de que se notase su enfado</i>
	<i>sentir rabia</i>
<i>av</i>	<i>llegar a realizar</i>
	<i>pasar</i>
	<i>llegar</i>
	<i>ser de</i>
	<i>tener lugar</i>
<i>av med</i>	<i>deshacerse de</i>
<i>avbruten</i>	<i>interrumpirle a alguien</i>
<i>bekant</i>	<i>conocer</i>
<i>bekymmersamt</i>	<i>tener problemas</i>
<i>berörd, illa</i>	<i>estar afectado</i>
	<i>sentirse violento</i>
<i>beskäftig</i>	<i>ponerse maciza</i>
<i>besviken</i>	<i>ponerse triste</i>
	<i>sustantivación: sin ocultar su decepción</i>
<i>besvärjelse, en</i>	<i>volverse como un conjuro</i>
<i>bild, en</i>	<i>ser la imagen</i>
<i>blek</i>	<i>estar pálido</i>
<i>blå</i>	<i>volverse azul</i>
<i>borta</i>	<i>desaparecer (2)</i>
	<i>estar fuera</i>
<i>bortstött</i>	<i>ser rechazado</i>
<i>bra</i>	<i>sentirse mejor</i>
	<i>servir de</i>
	<i>mejorar</i>
	<i>resultar bien</i>
	<i>ser mejor</i>
<i>brun</i>	<i>ponerse moreno (2)</i>
<i>budbärare, ödets</i>	<i>convertirse en el mensajero del destino</i>
<i>bunden</i>	<i>atarle a alguien</i>
<i>böter</i>	<i>caerle multas a alguien</i>

<i>chockad</i>	<i>ser un choque para alguien</i>
<i>dag, en ny</i>	<i>haber un nuevo día</i>
<i>dag, en underlig</i>	<i>ser una mañana extraña</i>
<i>del, en ... av</i>	<i>ser una parte de</i>
	<i>convertirse en una parte de</i>
<i>den du är</i>	<i>ser el que eres</i>
<i>den som tjänat mest</i>	<i>salir ganando</i>
<i>det</i>	<i>llegar a serlo</i>
	<i>serlo</i>
<i>det man kan kalla skuggor</i>	<i>convertirse en lo que podríamos llamar</i>
	<i>sombras</i>
<i>duktig</i>	<i>volverse aplicado</i>
<i>dyrt</i>	<i>resultar caro</i>
	<i>salir caro</i>
<i>dålig</i>	<i>fallar</i>
<i>eftertänksam</i>	<i>quedarse caviloso</i>
<i>engelsman</i>	<i>convertirse en un caballero inglés</i>
<i>ensam</i>	<i>quedarse solo (3)</i>
	<i>quedarse a solas</i>
<i>ensambärare</i>	<i>ser la única depositaria</i>
<i>far</i>	<i>ser padre</i>
<i>fara, en</i>	<i>estar en el otro bando</i>
<i>farligt</i>	<i>ser peligroso</i>
<i>fastsurrad</i>	<i>atarle a alguien</i>
<i>fel</i>	<i>salir mal</i>
<i>film, en</i>	<i>llegar a ser como una película</i>
<i>flera</i>	<i>crecer</i>
<i>flykt, en panisk</i>	<i>huir despavoridos</i>
<i>fri</i>	<i>dejarle a alguien en libertad</i>
<i>frost</i>	<i>helar</i>
<i>fråga, en ... om</i>	<i>convertirse en una cuestión de</i>
<i>fråga, hans första</i>	<i>ser su primera pregunta</i>
<i>fundersam</i>	<i>quedarse pensativo</i>
<i>färdig</i>	<i>terminar (2)</i>
	<i>darse por satisfecho</i>
<i>förbannad</i>	<i>enfadarse (2)</i>
	<i>cabrearse</i>
	<i>estar furioso</i>
<i>förkyld</i>	<i>sustantivación: preocupado siempre por los</i>
	<i>catarros</i>
	<i>coger un resfriado</i>
	<i>resfriarse</i>
<i>förlossning, en svår</i>	<i>ser un parto difícil</i>
<i>förmögen</i>	<i>hacerse rico</i>
<i>försenad</i>	<i>retrasarse</i>
<i>försäkringsärende, ett</i>	<i>ser un asunto para el del seguro</i>
<i>förvirrad</i>	<i>quedarse confundido</i>
<i>förvånad</i>	<i>sorprenderse (4)</i>
<i>förälskad</i>	<i>enamorarse</i>
<i>förändrat</i>	<i>cambiar</i>

<i>galen</i>	<i>volverse loco</i>
<i>gammal</i>	<i>hacerse viejo (4)</i>
	<i>envejecer</i>
	<i>hacerse mayor</i>
<i>genombrott, ett</i>	<i>significar el gran avance</i>
<i>gentleman, en</i>	<i>hacer de alguien un caballero</i>
<i>glad</i>	<i>alegrarse (2)</i>
	<i>ponerse contento</i>
<i>grov</i>	<i>hacerse brutal (2)</i>
	<i>volverse grosero</i>
<i>grövre, allt</i>	<i>ser cada vez más grave</i>
<i>handlingsförlamad</i>	<i>quedarse paralizado</i>
<i>hel, en</i>	<i>llegar a ser un todo</i>
<i>hon</i>	<i>ser ella</i>
<i>hund, en gammal raggig och</i>	<i>convertirse en un viejo sabueso, hosco y</i>
<i>folkskygg</i>	<i>huraño</i>
<i>hysterisk</i>	<i>ponerse histérico</i>
<i>hård</i>	<i>volverse duro (4)</i>
<i>hängande</i>	<i>quedarse colgado (2)</i>
<i>hög</i>	<i>hacerse alto</i>
	<i>ser alto</i>
<i>högtryck</i>	<i>anunciarse anticiclón</i>
<i>höst</i>	<i>ser otoño</i>
<i>höstdag, en klar och vacker</i>	<i>hacer un hermoso y claro día de otoño</i>
<i>hövlig</i>	<i>ser amable</i>
<i>igenkänd</i>	<i>reconocerle a alguien</i>
	<i>ser reconocido</i>
<i>illa till mods</i>	<i>experimentar desagrado</i>
<i>illamående</i>	<i>sentir ganas de vomitar</i>
<i>ilsken</i>	<i>enfadarse</i>
<i>intressant</i>	<i>resultar interesante</i>
	<i>ser interesante</i>
<i>invasion</i>	<i>haber una invasión</i>
<i>irriterad</i>	<i>enfadarse</i>
	<i>irritarse</i>
	<i>molestarse</i>
	<i>sentirse irritado</i>
	<i>sentirse molestado</i>
	<i>sentirse molesto</i>
<i>is</i>	<i>convertirse en hielo</i>
<i>kall</i>	<i>hacer frío</i>
	<i>tener frío</i>
	<i>ser frío</i>
<i>klar</i>	<i>hacerse (2)</i>
	<i>ser listo</i>
<i>krig</i>	<i>haber una guerra</i>
<i>kvar</i>	<i>sustantivación: el resto</i>
	<i>quedar</i>
	<i>quedarse</i>
<i>känt</i>	<i>saberse</i>

<i>kär</i>	<i>enamorarse</i>
<i>köttfärs</i>	<i>resultar como carne picada</i>
<i>köttfärsklump, en</i>	<i>convertirse en un montón de carne picada</i>
<i>lagom</i>	<i>bastar con</i>
<i>ledsen</i>	<i>ponerse triste</i>
<i>legosoldat</i>	<i>hacerse mercenario (2)</i>
<i>liggande</i>	<i>quedar a la espera</i>
	<i>quedarse</i>
<i>lik (någon)</i>	<i>volverse como alguien</i>
<i>lika</i>	<i>salir iguales</i>
<i>lila</i>	<i>ser de color de lila</i>
<i>ljus</i>	<i>iluminarse</i>
<i>lysande</i>	<i>volverse brillante</i>
<i>lång</i>	<i>ser largo (2)</i>
<i>länge</i>	<i>ser mucho</i>
<i>lätt</i>	<i>ser fácil (4)</i>
	<i>resultar fácil</i>
<i>lättad</i>	<i>sentir alivio</i>
<i>mager</i>	<i>estar delgado (2)</i>
	<i>estar delgadísimo</i>
<i>magsjuk</i>	<i>tener mal el estómago</i>
<i>mallig</i>	<i>sentirse orgulloso</i>
<i>mamma</i>	<i>ser una madre</i>
<i>medlem</i>	<i>hacerse miembro</i>
<i>medveten</i>	<i>darse cuenta de (2)</i>
<i>minusgrader</i>	<i>ser (la temperatura) de unos grados bajo cero</i>
<i>missförstånd</i>	<i>haber un malentendido</i>
<i>misslyckad</i>	<i>fracasar</i>
<i>molnig</i>	<i>cubrirse (el cielo) de nubes</i>
<i>moral, en sorts osynlig men</i>	<i>convertirse en una especie de moral, invisible,</i>
<i>ständigt närvarande</i>	<i>pero siempre presente</i>
<i>motsats, sin</i>	<i>convertirse en lo contrario</i>
<i>myter</i>	<i>surgir mitos</i>
<i>mäktig</i>	<i>verse impresionante</i>
<i>människa</i>	<i>convertirse en persona</i>
<i>människa, en hel</i>	<i>llegar a ser una persona completa</i>
<i>möjlig att urskilja</i>	<i>hacerse visible</i>
<i>möjligheten, enda</i>	<i>ser la única posibilidad</i>
<i>mörk</i>	<i>oscurecer</i>
<i>natt</i>	<i>hacerse de noche (2)</i>
	<i>ponerse el sol</i>
<i>natt, en lång</i>	<i>ser larga la noche</i>
<i>nerslagen</i>	<i>darle un putañazo que le tira al suelo a alguien</i>
	<i>tirar a alguien al suelo de un golpe</i>
	<i>atacarle a alguien</i>
<i>nyfiken</i>	<i>sentir curiosidad (2)</i>
<i>någonting annat</i>	<i>ser otra cosa</i>
<i>något som redan var förbi</i>	<i>ser algo ya ocurrido</i>
<i>närpolis</i>	<i>ser policía de barrio</i>

<i>nödvändigt</i>	<i>hacer falta (2)</i> <i>tener que</i> <i>hacerse necesario</i> <i>resultar necesario</i> <i>ser necesario</i>
<i>obefintlig</i>	<i>volverse inexistente</i>
<i>obegriplig</i>	<i>volverse impenetrable</i>
<i>obehaglig</i>	<i>llegar a ser incómodo</i>
<i>ombedd</i>	<i>pedirle a alguien</i>
<i>omöjlig</i>	<i>ser imposible</i>
<i>orolig</i>	<i>preocuparse (2)</i> <i>estar preocupado</i> <i>inquietarse</i> <i>ponerse nervioso</i> <i>sentirse preocupado</i>
<i>osäker</i>	<i>sentirse inseguro (2)</i>
<i>otålig</i>	<i>impacientarse</i> <i>sentirse impaciente</i>
<i>outhärdlig</i>	<i>resultar insoportable</i>
<i>passionerad</i>	<i>apasionarse</i>
<i>pauser, långa</i>	<i>ser prolongadas las pausas</i>
<i>pengar, mycket</i>	<i>ser mucho dinero</i>
<i>pinsamt</i>	<i>ser un momento embarazoso</i>
<i>polis</i>	<i>hacerse policía (4)</i> <i>ser policía</i>
<i>politiker</i>	<i>dedicarse a la política</i>
<i>premiärminister</i>	<i>ser primer ministro</i>
<i>president</i>	<i>ser presidente</i>
<i>presskonferens, en</i>	<i>haber una conferencia de prensa</i>
<i>problem, stora</i>	<i>crearle problemas a alguien</i>
<i>påfrestande</i>	<i>ser penso</i>
<i>påkörd</i>	<i>atropellarle a alguien</i>
<i>rasande</i>	<i>ponerse furioso</i>
<i>regn</i>	<i>llover</i>
<i>religiös</i>	<i>volverse religioso</i>
<i>rikspolis, en av landets (-er)</i>	<i>convertirse en uno de los policías más conocidos</i>
<i>rolig</i>	<i>ser divertido</i>
<i>rumsrent</i>	<i>volverse políticamente correcto</i>
<i>rund</i>	<i>ponerse gordo</i>
<i>rädd</i>	<i>asustarse (5)</i> <i>tener miedo (4)</i> <i>sentir miedo</i>
<i>rättslös</i>	<i>perder todo derecho</i>
<i>röd</i>	<i>ser rojo</i>
<i>rödflammig</i>	<i>llamarle la cara a alguien</i>
<i>sammanträngd</i>	<i>quedarse apretujado</i>
<i>senil</i>	<i>volverse senil</i>
<i>sent</i>	<i>ser tarde (2)</i>
<i>sittande</i>	<i>quedarse sentado (7)</i>

	<i>sentarse (2)</i>
	<i>quedarse</i>
<i>sjuk</i>	<i>ponerse enfermo (3)</i>
	<i>estar enfermo (2)</i>
<i>sjuttio, över</i>	<i>vivir más de setenta años</i>
<i>skamsen</i>	<i>sentir vergüenza</i>
<i>slagen</i>	<i>pegarle a alguien</i>
<i>släkt</i>	<i>ser familia</i>
<i>snöblandat</i>	<i>volverse aguanieve</i>
<i>socialarbetare</i>	<i>ser asistenta social</i>
<i>solbränd</i>	<i>broncearse</i>
<i>soldat</i>	<i>ser soldado</i>
<i>som det blev</i>	<i>llegar a ser la que eres</i>
<i>som det var innan</i>	<i>ser como antes</i>
<i>som han hade förutskickat</i>	<i>ser como había previsto</i>
<i>som han velat</i>	<i>ser como él quería</i>
<i>sommar, en mager</i>	<i>presentarse un verano pobre</i>
<i>steg, hans nästa</i>	<i>ser el próximo paso</i>
<i>stel</i>	<i>estar tenso</i>
<i>stilig</i>	<i>volverse elegante</i>
<i>stilla</i>	<i>hacerse un silencio total</i>
<i>stor</i>	<i>hacerse mayor</i>
	<i>hacerse grande</i>
	<i>ser grande</i>
<i>stum</i>	<i>enmudecer</i>
<i>stursk</i>	<i>volverse descarado</i>
<i>stående</i>	<i>quedarse de pie (3)</i>
	<i>quedar de pie</i>
	<i>detenerse</i>
	<i>quedarse</i>
	<i>quedarse parado</i>
<i>svartögd</i>	<i>tener ojos negros</i>
<i>svensk</i>	<i>volverse sueco</i>
<i>svettig</i>	<i>sudar</i>
<i>svår</i>	<i>resultar difícil (4)</i>
	<i>ser difícil (2)</i>
<i>synlig</i>	<i>hacerse visible</i>
<i>så</i>	<i>ser así</i>
<i>så här</i>	<i>ser (las cosas) como son</i>
	<i>volverse (las cosas) así</i>
<i>sån</i>	<i>dejarse</i>
	<i>estar así</i>
	<i>volverse así</i>
<i>sårad</i>	<i>sentirse herido (2)</i>
	<i>darse por aludido</i>
	<i>estar herido</i>
<i>sårbar</i>	<i>volverse susceptible</i>
<i>säker</i>	<i>darse cuenta de</i>
<i>tal, mycket</i>	<i>haber muchas discusiones</i>
<i>tidskrävande</i>	<i>llevar mucho tiempo</i>

<i>tradition</i>	<i>convertirse en una tradición</i>
<i>tråkigheter</i>	<i>tener problemas</i>
<i>tröst, nån (sic!) slags</i>	<i>ser una especie de consuelo</i>
<i>tunn</i>	<i>volverse floja</i>
<i>tur, någons</i>	<i>tocarle el turno a alguien</i>
<i>tvungen</i>	<i>verse obligado a (6)</i>
	<i>tener que</i>
	<i>verse en la obligación de</i>
<i>tvärtom</i>	<i>ocurrir lo contrario</i>
<i>tydlig</i>	<i>hacerse visible</i>
<i>tyst</i>	<i>quedarse en silencio (3)</i>
	<i>reinar el silencio</i>
	<i>quedar en silencio</i>
	<i>quedarse mudo</i>
<i>tystnad, en</i>	<i>hacerse un silencio (2)</i>
<i>undangömd</i>	<i>esconder</i>
<i>uppehåll, ett kort</i>	<i>parar</i>
<i>uppgift, en mödosam</i>	<i>ser una tarea ardua</i>
<i>uppgift, NN:s</i>	<i>ser tarea de NN</i>
<i>upprörd</i>	<i>indignarle a alguien (2)</i>
	<i>indignar</i>
	<i>sufrir una conmoción</i>
<i>uppskakad</i>	<i>sentirse inquieto</i>
<i>uppståndelse, stor</i>	<i>armarse</i>
<i>urladdning, en</i>	<i>producirse una descarga</i>
<i>utbränd</i>	<i>acabar quemado</i>
<i>utryckning, full</i>	<i>convocar una movilización urgente</i>
<i>utsatt</i>	<i>pagarlo (alguien)</i>
	<i>ser víctima</i>
<i>utsparkad</i>	<i>ser expulsado</i>
<i>'utvald</i>	<i>resultar elegido</i>
<i>varse</i>	<i>darse cuenta de</i>
<i>viktig</i>	<i>ser importante</i>
<i>vinter, en lång och kall</i>	<i>ser largo y frío el invierno</i>
<i>vuxen</i>	<i>madurar (2)</i>
	<i>ser mayor</i>
<i>vän</i>	<i>hacerse amigo (3)</i>
	<i>llegar a ser amigo</i>
<i>vändpunkt, en</i>	<i>ser algo decisivo</i>
<i>vänlig</i>	<i>estar amable</i>
<i>värre</i>	<i>empeorar</i>
	<i>ser peor</i>
	<i>volverse peor</i>
<i>värre och värre</i>	<i>acabar siendo cada vez peor</i>
<i>åtta (klockan)</i>	<i>ser las ocho</i>
	<i>a las ocho (en oraciones subordinadas)</i>
<i>ängslig</i>	<i>inquietarse</i>
<i>över</i>	<i>sobrar</i>
<i>överens</i>	<i>estar de acuerdo</i>
<i>överlägsen</i>	<i>dejar detrás a otros</i>

övertygad

convencerse (2)
estar convencido
quedarse convencido